



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Фразеологические средства актуализации концепта
«общение» в английском и французском языках**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
71 % авторского текста
Работа рекомендована к защите
«22» июня 2023 г.
зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева О.Ю.

Выполнила :
Студентка группы ОФ-503-091-5-1
Луцук Валерия Николаевна
Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
Челпанова Елена Владимировна

Челябинск
2023
СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 4 |
| ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ..... | 9 |
| 1.1 Понятие концепта..... | 9 |
| 1.2 Структура концепта | 13 |
| 1.3 Методы и способы изучения концепта | 16 |
| 1.4 Концептуальная и языковая картины мира | 21 |
| 1.5 Фразеологические единицы и фразеологическая картина мира | 23 |
| 1.5.1 Основные характеристики ФЕ..... | 23 |
| 1.5.2 Фразеологическая картина мира..... | 26 |
| ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ | 28 |
| ГЛАВА 2. АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ОБЩЕНИЕ» ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ | 30 |
| 2.1 Полевая организация концепта «общение» в английском и французском языках | 30 |
| 2.1.1 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «общение» в английском языке | 31 |
| 2.1.2 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «общение» во французском языке..... | 35 |
| 2.1.3 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «общение» в английском и французском языках | 39 |
| 2.2 Фреймовый анализ концепта «общение» в английском и французском языках | 42 |
| 2.2.1 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «общение» в английском языке | 42 |
| 2.2.2 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «общение» во французском языке..... | 43 |
| 2.2.3 Сопоставительный анализ фреймовой структуры концепта «общение» в английском и французском языках | 51 |

| | |
|---|-----|
| 2.3 Методический комплекс упражнений на уроках английского языка..... | 52 |
| ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ | 56 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 59 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ | 62 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 1 | 70 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 2 | 73 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 3 | 754 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 4 | 787 |

ВВЕДЕНИЕ

В современных исследованиях прослеживается повышенный интерес к изучению ментально-образных и языковых репрезентаций сознания, которые находят свое отображение в концептах. Благодаря единой национальной картине мира, отражающей национальный менталитет, концепты адекватно воспринимаются и понимаются в рамках одного народа. В то же время, в сознании носителей одного языка формируется определенная языковая картина мира, отражающая образ реальности, общую (коллективную) философию и общее понимание того или иного концепта.

В каждом языковом сообществе есть те концепты, которые обладают определенной значимостью и ценностью, поскольку их изучение позволяет постигать особенности различных лингвокультур. К таким концептам относится «общение».

Концепт «общение» является неотъемлемой частью языковой картины мира каждого народа. Общение, будучи одной из важных сфер жизни и деятельности человека, выступает в качестве предмета исследования целого ряда наук (философия, психология, педагогика, социология, культурология, лингвистика), в рамках которых оно (общение) рассматривается с разных позиций. Вместе с тем, в каждой из этих наук подчеркивается, что общение – это важнейшее условие формирования общества и личности. Именно через общения осуществляется обмен и передача социального опыта и культурных традиций.

Фразеологизмы представляют особый интерес при изучении тех или иных концептов, поскольку, как отмечает В.В. Тепкеева, концепты широко и разносторонне вербализуются во фразеологизмах и пословицах каждого живого языка. Во фразеологических единицах находят отражения не только национальная культура, но также и национальное видение мира. Это, по мнению Д.А. Моисеенко, позволяет говорить о роли, которая

отводится фразеологизмам в реализации языковой картины мира как способа хранения знаний о мировоззрении этноса, о его стереотипах, мифологии, ритуалах, обычаях и т.д.

Актуальность данного исследования обуславливается интенсивным развитием когнитивной лингвистики и интересом к изучению универсальных концептов, обладающих национально-культурной спецификой. Концепт «общение» является универсальным и одновременно особенным в контексте языковой картины мира; он относится к числу фундаментальных, выражающих специфику человека и его бытия, его взаимоотношения с миром, важнейшие условия его существования в мире. Специфика по-разному выражается в разных национальных культурах и обществах, что может быть выявлено через сравнительно-сопоставительный анализ актуализации концепта «общение» в английской и французской фразеологических картинах мира.

Объект исследования – концепт «общение».

Предмет исследования – фразеологические средства актуализации концепта «общение» в английском и французском языках.

Цель исследования – изучение актуализации концепта «общение» фразеологическими средствами в английском и французском языках.

Задачи исследования:

- 1) провести теоретический обзор научной литературы по теме, составить и систематизировать картотеку примеров фразеологических репрезентантов концепта «общение» в английском и французском языках;
- 2) выявить, описать и сравнить полевые структуры концепта «общение» в английском и французском языках, определить место фразеологических единиц, вербализующих данный концепт;
- 3) выявить, описать и сравнить фреймовые структуры концепта «общение» в английском и французском языках;

4) разработать комплекс упражнений с использованием практического материала данного исследования в учебном процессе при изучении иностранного языка в школе.

Методы исследования: метод сплошной выборки из фразеологических словарей; дефиниционный анализ; полевой подход; фреймовый анализ; сравнительно-сопоставительный метод; элементы статистического метода.

Теоретическая база исследования:

1. Работы по исследованию термина «концепт» (Ю.С. Степанов, Д.С. Лихачев);
2. Работы по выявлению структуры концепта (И.А. Стернин, З.Д. Попова);
3. Работы по исследованию концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон);
4. Работы по изучению фразеологических единиц (А.В. Кунин, Н.Н. Амосова).

Материал исследования – 50 фразеологических единиц английского языка, извлеченных методом сплошной выборки из таких словарей, как: Longman Dictionary of English Idioms, The Wordsworth Dictionary of Idioms, Oxford Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary, McMillan Dictionary, Collins Dictionary, а также 50 фразеологических единиц французского языка, извлеченных методом сплошной выборки из таких словарей как: Dictionnaire Le Robert, Dictionnaire Larousse, Французско-русский фразеологический словарь.

Исходя из результатов исследования, на защиту выносятся следующие положения:

1. В полевой структуре концепта "общение" в английском и французском языках отмечаются как сходства, так и различия.
2. Значимые различия наблюдаются в количественном наполнении зон поля изучаемого концепта его фразеологическими репрезентантами в

английском и французском языках. Между вербализаторами концепта также обнаруживаются сходства и различия смыслового плана, отражающие особенности менталитета двух народов, разницу в концептуализации действительности в ходе фразеологической номинации

3. Во фреймовой структуре концепта "общение" в английском и французском языках имеются содержательные и количественные сходства и различия, что соответствует специфике фразеологических картин мира двух народов.

4. Результаты данного исследования могут быть использованы в ходе учебного процесса по изучению английского языка в 8 классе по учебнику Spotlight с целью развития лексических и коммуникативных навыков по теме «Socialising».

Данная работа имеет следующую структуру: введение, две главы, заключение и список использованной литературы, приложения.

Во введении обусловлена актуальность темы исследования; представлены объект, предмет, цель и задачи исследования; перечислены методы исследования; охарактеризован материал исследования; представлена краткая структура исследования.

В первой главе делается теоретический обзор научной литературы по теме исследования. В том числе рассмотрены подходы к определению понятия «концепт», изучены методы исследования и описания концепта, а также раскрыты особенности построения лексико-семантического поля концепта.

Во второй главе представлена полевая и фреймовая структуры концепта «общение» в английском и французском языках. Приведены результаты сравнительно-сопоставительного анализа данных структур, с выявленными сходствами и различиями.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Теоретическая значимость исследования состоит в обобщении и систематизации знаний в области когнитивной лингвистики, связанной с изучением концепта и языковой картины мира.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования ее результатов в учебном процессе в школе при изучении английского языка.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

1.1 Понятие концепта

На сегодняшний день можно констатировать, что «концепт» вызывает повышенный интерес для исследователей, о чем в том числе свидетельствуют работы М.М. Ангеловой [2], С.Г. Воркачев [13], Н.В. Дорофеевой [17], В.И. Карасика [20], Е.С. Кубряковой [22], В.А. Масловой [28], И.Ю. Никишиной [32], С.А. Песиной [33], З.Д. Поповой [37], Г.Г. Слышкина [34], Ю.С. Степанова [36], И.А. Стернина [37], М.А. Холодной [39] и др. Концепт рассматривается в лингвистической науке под разным углом, при этом содержание понятия у отдельных ученых существенно варьируется, так как концепт представляет собой мыслительную, ненаблюдаемую категорию, что в целом подтверждает сложность и многогранность данного понятия.

Прежде чем перейти к определениям концепта, представленным в научной литературе, следует остановиться на проблеме разграничения «концепта», «понятия» и «значения», которые часто ошибочно рассматриваются в одном синонимическом ряду в связи с тем, что являются единицами когнитивного порядка. Ключевым отличием «концепта» от «понятия», по мнению Ю.С. Степанова, является то, что первый не только мыслится, но также и переживается [36].

По наполнению и объему «концепт» превосходит «понятие». В свою очередь «понятие» следует считать составляющей концепта. Некоторые лингвисты утверждают, что «понятие» является обязательным компонентом «концепта». Концепт не имеет тесной связи со словом, также как и с другими средствами вербализации. Однако, как отмечает В.А. Маслова, языковые средства могут участвовать в самой вербализации концепта [28].

С.А. Песина обращает внимание на том, что содержание «концепта» также шире «значения», поскольку «концепты», в отличие от «значения» сохраняют свою структуру. Концептами не утрачиваются признаки, включенные в их структуру на протяжении всей истории какого-либо народа. Происходит только пополнение структуры концептом в связи с возникновением дополнительных признаков [33].

Как отмечает И.Ю. Никишина, понятие «концепта» на сегодняшний день является важным для изучения языка. Из концептов состоит семантическое пространство конкретного языка, а по семантическому пространству можно судить о структурах знаний в их конкретно-национальном преломлении [32].

Согласно точке зрения Е.С. Кубряковой, концепт следует понимать как многомерный мыслительный конструктор, в котором находят отражение, с одной стороны, процесс познания мира, а, с другой стороны результаты человеческой деятельности (в том числе речь идет об имеющемся опыте, полученных знания и т.п.) [22].

Ю.С. Степанов определяет «концепт» как своего рода «сгусток» данной культуры, который находит отражение в сознании представителей этой культуры. Если культура проникает в ментальный мир человека, то концепт, по мнению автора, закрепляется в сознании. Ю.С. Степанов предлагает считать концепт средством, способствующим приобщению к культуре. Вместе с тем, внимание акцентируется и на том, что в ряде случаев именно концепт оказывает непосредственное влияние на саму культуру [36].

Достаточно интересным является подход, предложенный М.А. Холодной, где «концепт» определяется как познавательная психическая структура, где находит отражение действительность, представленная разнокачественными аспектами [39].

В.И. Карасик рассматривает «концепты» как «ментальное образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека

значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта», «квант переживаемого знания». При этом автор считает, что «концепт» является основной ячейкой культуры в ментальном мире человека и национальным образом, идеей, символом, осложненными признаками индивидуального представления [20].

Концепт как семантическое образование, наделенное лингвокультурной спецификой и характеризующее носителей определенной культуры, представлено в работах В.А. Масловой, которая во многом заимствует определение, предложенное М. Хайдеггером (немецкий философ XX века). В концепте, как отмечает В.А. Маслова, находит отражение этническое мировидение, при этом сам концепт выступает в качестве маркера для этнической картины мира, которая буквально выстраивается из концептов как из «кирпичиков» [28].

И.А. Стернин и З.Д. Попова трактуют «концепт» как глобальную мыслительную единицу, которая выступает в виде кванта знания, структурированного плана. По мнению авторов, концепт также можно определить как «идеальную сущность, формирующуюся в человеческом сознании из памяти относительно уже существующих в его сознании концептам, взятыми из его непосредственных действий с определенными предметами, а также из мыслительных операций его фактической деятельности и действий человека с другими людьми» [37].

В работах Н.В. Дорофеевой концепт определен как ментальное образование, которое выражается в определенной эносемантической и этнокультурологической спецификой [17].

М.М. Ангелова концепт рассматривает не как ментальное образование, а как языковая единица коллективного, отмеченная определенной этнокультурой [2].

В современной лингвистике часто дискутируют относительно вербализации концепта. Это объясняется тем, что невербализация концепта указывает на его несформированность, незавершенность; в то

время как любой сформированный или завершённый концепт всегда вербализован.

Г.Г. Слышкин считает, что концепт находится в сознании, являясь ментальной проекцией элементов культуры, и опредмечивается в языке/речи [34].

О вербализации концепта говорит и С.Г. Воркачев. При этом сам «концепт» он определяет, как «единицу коллективного знания/сознания (отправляющую к высшим духовным ценностям), имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой». Автор отмечает, что чаще всего в языке концепт представлен отдельным словом, которое получает статус имени концепта. Также это слово может быть обозначено как языковой знак, передающий содержание концепта наиболее полно и адекватно. С.В. Воркачев акцентирует внимание на том, что концепт, как правило, соотносится более чем с одной лексической единицей [13].

Данной точке зрения придерживаются и другие лингвисты, в частности З.Д. Попова и И.А. Стернин, говоря о том, что концепт репрезентируется в языке лексемами, фразеологизмами, словосочетаниями, предложениями, текстами и совокупностями текстов [37]. Изучение языкового выражения концепта позволяет получать информацию о его содержании в сознании носителей языка. Более того, такой спектр представленности концепта в языке позволяет раскрывать духовный и материальный опыт определенного народа, говорящего на определенном языке.

В результате изучения представленных подходов были выявлены инвариативные признаки концепта, а именно:

- тесная взаимосвязь с культурой;
- участие в человеческом сознании (концепт является элементом человеческого сознания);
- результат мыслительной деятельности;
- формирование на основе полученного опыта и имеющихся знаний.

Таким образом, подводя итог вышесказанному, стоит отметить, что на сегодняшний день в научной лингвистической литературе существует достаточно много определений понятия «концепт». Вместе с тем, в большинстве случаев, исследователи определяют концепт как ментальное образование, в котором структурируются и упорядочиваются коллективные знания о мире и о положении вещей, отражающие культурную специфику, исторический опыт и историческое наследие народа. Формируясь на основе личного и коллективного культурного опыта, концепты закрепляются в сознании народа, являются результатом познания окружающего мира, отражающим языковую картину и национальный менталитет.

1.2 Структура концепта

Такой многогранный языковой феномен как концепт отличается непростой структурой, о чем упоминается в различных исследованиях, авторы которых подчеркивают активную динамическую роль концепта в процессе мышления, обуславливающую сложную структуру самого концепта.

По мнению Ю.С. Степанова, структура концепта представлена всеми теми элементами, что и структура понятия, а также всеми теми элементами, которые делают концепт фактом культуры (этимология, история, современные ассоциации, оценки и другое) [36].

Семантический состав концепта представлен прагматической информацией языкового знака, которая непосредственно связана с его экспрессивной функцией; а также смысловыми характеристиками языкового знака, которые связаны с его исконным предназначением и системой духовных ценностей носителей языка.

Явление реальной действительности, которое становится объектом оценки, выступает в качестве базы для образования самого концепта. Это объясняется тем, что оценка чего-либо предполагает внутреннее

переосмысление в результате которого и происходит формирование концепта в сознании представителя той или иной культуры.

Наряду с вышесказанным, структура концепта также представлена образным и понятийным элементами. Образный элемент включает все устойчивые представления, которые были закреплены в языке. В то время как понятийный элемент представляет собой фактическую информацию о реальной или воображаемом объекте.

Разбирая структуру концепта, Ю.С. Степанов выделил следующие три слоя концепта, определив структуру концепта как трехслойную:

- актуальный основной признак;
- дополнительный или несколько дополнительных признаков («пассивные» признаки);
- внутренняя, неосознаваемая форма, запечатленная во внешней, словесной, выявляемая в результате исследований [36].

Согласно точке зрения С.Г. Воркачева, структура концепта представлена понятийной (признаковой и дефиниционной), образной (когнитивные метафоры) и значимостной (этимологические, ассоциативные характеристики) составляющими [13].

В. И. Карасик различает в структуре концепта образно-перцептивный компонент, понятийный (информационно-фактуальный) компонент и ценностную составляющую (оценка и поведенческие нормы) [20].

Согласно точке зрения Г.Г. Слышкина, структура концепта представлена четырьмя зонами, из которых две являются основными (речь идет об имтраzone и экстраzone) и еще две дополнительными (квазизона и квази-экстраzone) [34]. Для более полного понимания выделяемых зон, целесообразно рассмотреть сущностные признаки каждой. Так, имтраzone представлена признаками концепта, которые отражают собственные признаки денотата. Что касается экстразоны, то в нее входят признаки, которые извлекаются из паремий и переносных значений. Квазизона и

квазиэкстразона связаны с формальными ассоциациями, возникающими в результате созвучия имени концепта с другим словом, использованием эвфемизмов и др.

Три составляющих концепта выделенные в трудах З.Д. Поповой и И.А. Стернина. По мнению исследователя для любого концепта характерным является наличие базового слоя (так называемого ядра или образа), информационного содержания и интерпретационного поля [37].

Базовый слой концепта представляет собой чувственный образ, который кодируют концепт как мыслительную единицу в универсальный предметный код и некоторые дополнительные концептуальные признаки.

Информационное содержание концепта, которое близко к содержанию словарной дефиниции, включает минимум когнитивных признаков, определяющих основные, наиболее важные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления.

Что касается интерпретационного поля, то оно представляет собой совокупность слабо структурированных предикаций, отражающих интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, вытекающих в данной культуре из менталитета разных людей. В интерпретационном поле выделяются следующие зоны: оценочная (когнитивные признаки, выражающие общую оценку), энциклопедическая (когнитивные признаки, требующие знакомства с ними на базе опыта, обучения, взаимодействия с денотатом концепта и т. д.), утилитарная (когнитивные признаки, в которых выражено прагматическое отношение к денотату концепта), регулятивная (когнитивные признаки, которые предписывают, что надо и что не надо делать в сфере, «покрываемой» концептом), социально-культурная (когнитивные признаки, отражающие связь концепта с бытом и культурой народа), паремиологическая (когнитивные признаки, объективируемые пословицами, поговорками и афоризмами).

Схожая точка зрения на структуру концепта встречается в работах Н.Н. Болдырева. Так, в структуре концепта автор выделяет ядро и периферию; отмечая, что ядро формируется наиболее значимыми для носителей отдельного языка ассоциациями, в то время как периферия сформирована менее важными и значимыми [6].

Концепт, по мнению В.А. Масловой, обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им; оно включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре [28].

Таким образом, подводя итог, стоит отметить, что сложность и неоднозначность такого лингвистического феномена как «концепт» дают основания для появления разных подходов к определению его структуры. Вместе с тем, все большее распространение получает подход, основанный на упрощенном представлении структуры концепта. Согласно данному подходу любой концепт состоит из ядра (словарное значение той или иной лексемы) и периферии (субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации).

1.3 Методы и способы изучения концепта

Для изучения концепта используют различные способы, что обусловлено особенностями реализации концепта в языке (ранее упоминалось, что концепт реализуется в языке с помощью лексем, фразеологизмов, паремий, предложений и т.д.). В рамках настоящего исследования можно упомянуть наиболее распространенные и активно применяющиеся методы и способы изучения концепта, к числу которых относятся: метод лексикографического исследования; компонентный анализ; словообразовательный анализ; изучение внутренней формы слова; этимологический анализ; дистрибутивный анализ; структурно-семантический анализ (изучение лексико-семантических групп);

паремиологический анализ; контекстуальный анализ; экспериментальные методы (ассоциативный и интерпретационный эксперимент, методика интервьюирования, методика семантического шкалирования, ранжирования и др.); полевой подход; фреймовый анализ; концептуальный анализ; сравнительно-сопоставительный метод.

Об актуальности лексикографического анализа имени концепта и его вербализаторов заявляют многие исследователи, к числу которых относятся Ю.В. Зайцева [47], Н.В. Крючкова [21], В.А. Маслова [28], Ю.Н. Михайлова [29], М.И. Солнышкина [35] и др. Авторы сходятся во мнении о том, что анализ данных толковых словарей позволяет охарактеризовать семантику ключевых слов концепта, что в свою очередь позволяет определить его (концепта) ядро и периферию. При применении лексикографического анализа когнитивное описание значения конкретного слова дается на основе дефиниционного анализа различных тезаурусов для выявления основных содержательных характеристик концепта.

Еще один способ описания концепта с помощью развернутых толкований и синонимов предлагает компонентный анализ. В данном случае, как отмечает Н.А. Стадульская, значение слов, описывающих концепт, разлагается на составляющие компоненты (семантические множители). Это позволяет выявить содержание концепта, который объективируется той или иной лексической единицей [51]. С.Г. Воркачев считает, что компонентный анализ должен опираться не только на словарные дефиниции, но также и на парадигматические (классификационные) связи анализируемых единиц [13].

Не менее значимым, по мнению Т.В. Валюкевич, при изучении концепта является этимологический анализ, поскольку с помощью данного метода можно проследить историю изучаемого концепта, а также проследить динамику образования новых и исчезновения ранее существовавших семантических признаков. Более того, именно этимологический анализ позволяет определить внутреннюю форму,

представляющую собой составную часть содержательного минимума самого концепта [9].

Для того чтобы выявить деривационные возможности номинанта концепта и построить его лексико-семантическое поле; исследователи обращаются к словообразовательному анализу. Н.В. Крючкова считает, что словообразовательный анализ позволяет обнаружить ряд дополнительных когнитивных признаков исследуемого концепта [21].

По мнению М.В. Никитина, чтобы «восстановить фрагмент духовной либо материальной культуры», необходимо исследовать внутреннюю форму слова, которая тесно связана с языковой картиной мира [31].

Дистрибутивный анализ, как метод изучения концепта, предусматривает анализ сочетаемости базовых номинантов концепта с различными частями речи. По мнению И.А. Стернина, такой подход к изучению концепта позволяет выявить способы категоризации и концептуализации явления [37].

На сегодняшний день широкое распространение получил структурно-семантический анализ, предполагающий исследование лексико-семантических групп. Такой анализ чаще всего осуществляется с опорой на данные толковых словарей, словообразовательных словарей, словарей синонимов и т.д. Вместе с тем, как отмечает Д.Р. Валеева, есть и другие способы анализа лексико-семантических групп: метод цепочки словарных дефиниций, метод ступенчатой идентификации, дистрибутивный статистический метод, ареальные сопоставления, метод обратного перевода [8].

Изучение концепта на основе анализа пословиц, поговорок и афоризмов, осуществляется в рамках паремиологического анализа. Целесообразность применения данного метода обусловлена тем, что пословицы, поговорки и афоризмы занимают в фонде языка особое место, так как в них находит отражение языковая картина мира того или иного народа.

В.А. Маслова говорит о тесной связи паремиологического анализа с контекстуальным, так как пословицы и поговорки участвуют в создании культурно-фонового потенциала художественного текста. В тоже время, в обоих случаях предполагается проведение анализа части через целое [28].

Что касается непосредственно контекстуального анализа, то с его помощью становится возможным уточнять и дополнять имплицитное содержание концепта. Более того, работа с художественными произведениями при изучении того или иного концепта, позволяет получить, с одной стороны, сведения о базовой, общенациональной концептуальной картины мира; с другой стороны, – об индивидуально-авторской.

В исследованиях А.В. Байдак для изучения концепта используются экспериментальные методы (ассоциативный и интерпретационный эксперимент, методика интервьюирования, методика семантического шкалирования, ранжирования и др.). Так, автор часто обращается к ассоциативному эксперименту, который позволяет, с одной стороны получать информацию эмоционального и оценочного характера, а, с другой стороны выявлять наиболее значимые элементы концепта [4].

Специалисты в лингвистике часто прибегают к полевым подходам при описании различных языковых явлений. Полевые исследования стали базой при анализе различных языковых явлений. Общий принцип работы данного подхода заключается в выделении ядра и периферии исследуемого множества языковых средств.

Не менее распространенным является фреймовый анализ, к которому обращаются с целью структурировать семантическую составляющую концепта. Дело в том, что каждая структура соотносится хотя бы с одним фреймом. Наиболее целесообразно использовать данный анализ для слов, имеющих пропозициональный тип значения, предполагающим наличие какой-либо ситуации.

Постановка вопроса о концептуальной метафоре дала толчок исследованиям в сфере мыслительных процессов человека. Это помогло сделать вывод о том, что метафора — это прежде всего прием мышления о мире, переведенный в словесную форму. Данной проблематикой занимались такие лингвисты 70-х — 80-х годов, как А.Хили, Р.Харрис, А.Ортони, Р.Рейнолдс и другие. Наиболее четко концептуальная теория метафоры сформулирована у Дж. Лакоффа и М. Джонсона [26]. Они описали концептуальную метафору как пересечение знаний об одной концептуальной области в другой концептуальной области. Основные из постулатов, отстаиваемых в названной работе, таковы: в представлении современной когнитологии, метафора — это одна из основных ментальных операций, это способ познания, структурирования и объяснения окружающего нас мира. «Метафора проникает в повседневную жизнь, причем не только в язык, но и в мышление и действие. Наша обыденная понятийная система, на языке которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична». Исходя из этого, можно сделать вывод, что концептуальная метафора выступает в роли сферы-донора для фразеологической номинации.

Многие исследователи считают, что в качестве основного метода исследования концептов выступает именно концептуальный анализ. Стоит обратить внимание на то, что концептуальный анализ не представляет собой некую точную процедуру и может базироваться как на анализе экспериментальных данных, так и на анализе данных лексикографических источников. Д.Р. Валеева предлагает под концептуальным анализом понимать «способ исследования, фиксирования и объяснения концептуальной системы носителя языка» [7].

Как отмечает автор, метод концептуального анализа заключается, с одной стороны, в рассмотрении языковых способов выражения концепта, с другой стороны, — в реконструкции концепта и стоящих за ним фрагментов языковой картины мира. Таким образом, результатом концептуального

анализа является сбор языкового материала, представляющего собой набор когнитивных признаков исследуемого концепта. Метод концептуального анализа является комплексным, включающим контекстуальный анализ, дефиниционный, сравнительные и сопоставительные методы и др.

Сравнительно-сопоставительный метод – это система приемов исследования как родственных, так и разноструктурных языков с целью выявления в них общих и отличительных свойств и признаков [8].

Все перечисленные методы взаимодополняют друг друга, что в целом способствует более углубленному изучению как любого лингвистического феномена, так и определенного концепта как объекта взаимодействия языка, мышления и культуры.

Таким образом, подводя итог вышесказанному, стоит отметить, что на сегодняшний день в лингвистической науке накоплен достаточно значимый опыт исследования такого лингвистического феномена как концепт. Обращение в исследовании к комплексной методике, то есть использование совокупности различных способов и методов, позволяет выявить национальную специфику изучаемого концепта, что способствует более глубокому пониманию культур. В ходе настоящего исследования будут использованы дефиниционный анализ, полевой подход, фреймовый и сравнительно-сопоставительный анализ, а также процедуры статистического метода.

1.4 Концептуальная и языковая картины мира

Представления человека о мире входят в основу понятия «картина мира». Как отмечает А. Вежбицкая, если «мир можно рассматривать как человека и окружающую его среду в процессе взаимодействия, то картину мира необходимо представлять результатом переработки информации о среде и человеке» [11].

По мнению А. Вежбицкой, «языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового

коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [11].

Согласно точке зрения Р. Ладо, языковая картина мира представляет собой образ сознания или реальности, отраженный средствами языка, или модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, которые репрезентируются в языке [25].

В работах Ю.Д. Апресяна языковая картина мира рассматривается как отражение обиходных и бытовых представлений о мире. Автор отмечает, что «через языковую картину мира передается тип отношения человека к природе, животным, самому себе как элементу мира; то есть ко всему, что является компонентом или частью мира. Языковая картина мира устанавливает нормы поведения человека в мире, а также определяет отношение человека к миру» [3].

Через естественный язык, независимо от его происхождения и области применения, происходит отражение определенного способа восприятия и организации мира. Значения, которые выражаются этим языком, образуют некую единую систему взглядов, то есть определенную коллективную философию, навязываемую в качестве обязательной для всех носителей языка.

В.А. Маслова считает, что языковая картина мира является общекультурным достоянием нации, более того, в ней находят отражения такие особенности языковой культуры мира, как структурированность и многоуровневость [28].

Что касается концептуальной картины мира, то согласно определению, предложенному Д.В. Бердниковой, она представляет собой систему информации об объектах, которая актуально и потенциально представлена в различной познавательной, практической деятельности индивида. Единицей концептуальной картины мира является концепт, функция которого сводится к фиксации и актуализации понятийного, эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и

иногое содержания объектов действительности, включенного в структуру концептуальной картины мира [5].

Как справедливо отмечает Е.В. Ильина, концептуальная картина мира сложнее и в своем развитии динамичнее языковой, поскольку моментально реагирует на все изменения окружающего мира [48].

О том, что концептуальная картина мира шире и богаче языковой, говорят и другие лингвисты. Так, например, Н.В. Пятаева цитируя А.А. Уфимцеву, отмечает, что в качестве определяющего элемента языковой картины мира выступает семантическое поле, в то время, как единицами концептуальной картины мира служат константы сознания. В концептуальной картине мира информация представлена понятиями, в то время, как языковая картина мира основана на знаниях, которые закреплены в семантических категориях [50].

Таким образом, подводя итог, стоит отметить, что по отношению к языковой, концептуальная картина мира является первичной. Вместе с тем, именно посредством языка происходит вербализация представлений о мире, зафиксированных в концептах, что указывает на тесную взаимосвязь языковой и концептуальной картин мира.

1.5 Фразеологические единицы и фразеологическая картина мира

1.5.1 Основные характеристики ФЕ

Фразеология является неотъемлемой частью любого языка. Многие исследователи называют фразеологию «сокровищницей» языка. Дело в том, что в идиомах и фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры, традиций и быта.

Согласно определению, предложенному В.М. Мокиенко, фразеологизмы представляют собой «сочетание, которое может воспроизводиться в готовом виде, обладать слитностью знания составляющих его слов и экспрессивностью» [30].

В результате изучения такого языкового феномена как фразеологизм, исследователи выделяют его основные характеристики. Прежде всего авторы говорят о воспроизводимости фразеологических единиц. Так, С. Георгиева [14] и Н.М. Шанский [40] объясняют, что фразеологизм не создается в момент речи, а извлекается из фразеологического «фонда» языка и используется в готовом виде. При этом отмечается, что воспроизводимость является одним из следствий семантической трансформации словесного комплекса-прототипа.

Как утверждает Н.М. Шанский, именно воспроизводимостью объясняются и другие основные характеристики фразеологизмов, прежде всего речь идет об устойчивости в составе и целостности значения [40].

Еще одной характерной особенностью фразеологических единиц является слитность значения, под которой В.М. Мокиенко подразумевает «способность сочетанием нескольких слов выражать одно неделимое понятие». Слитность значения фразеологических единиц можно рассматривать и как «тесную «привязку» значения одного из слов сочетания к другому» [30].

Именно слитностью значения обусловлена непроницаемость фразеологизмов. Считается, что в большинстве случаев фразеологизмы фигурируют в речи в виде целостных лингвистических единиц, вставки внутрь которых являются недопустимыми. В тоже время, как утверждает Н.М. Шанский, в некоторых случаях можно наблюдать отсутствие непроницаемости у фразеологизмов. При том, что они выступают как целостные образования, они способны функционировать дистантно [40].

О постоянстве как одной из основных характеристик фразеологизмов заявляют Н.Ф. Алиференко и Н.Н. Семененко. Постоянство фразеологических единиц, по мнению авторов, сохраняется во всем, в том числе речь идет о лексических компонентах, грамматическом строении и переносно-образным значении, которое является известным носителям и не выводится из значений составляющих их слов [1].

С.Г. Макарова при определении понятия «фразеологизм» указывает на такую его основную характеристику как раздельнооформленность: «фразеологические единицы представляют собой сложное раздельнооформленное языковое образование, которое состоит из нескольких компонентов (двух и более) один из которых является знаменательным словом» [27].

Раздельнооформленность как категориальный признак фразеологической единицы, по мнению В.В. Виноградова, поддерживает связь компонента со словом-прототипом. Само понятие раздельнооформленность определяется И.Н. Куклиной как «свойство фразеологические единицы, постоянно вызывающее актуализацию ее компонентов, возвращающее им в речи статус (или признаки) слова». Каждый компонент фразеологические единицы имеет определенное лексико-грамматическое оформление и сохраняет графическую отдельность [24].

В работах А.В. Зинченко говорится об идиоматичности фразеологизмов, под которой подразумевается, что значение языковой единицы не выводится полностью из суммы значений, производящих ее элемента [19]. Иначе говоря, идиоматичность фразеологизма – это невозможность полностью вывести, узнать его значение из значений слов, к которым восходят его компоненты. Идиоматичность, по мнению В.П. Жукова и А.В. Жукова, можно рассматривать как смысловую неразложимость фразеологической единицы или внутреннее смысловое единство, которое в конечном итоге приводит к полной или частичной потере его словными компонентами собственного лексического значения [18].

Будучи лексически опосредованным, значение фразеологизмов-идиом сохраняет коннотации, которые связаны как с исходными значениями слов-компонентов, так и с образной основой фразеологизма. Именно поэтому значение фразеологизма всегда богаче по смысловой

структуре, чем лексическое значение слова, и качественно отличается от него. То есть, фразеологизмы отличаются значительным объемом коннотаций. Коннотации, в свою очередь, могут включать в себя эмотивный, экспрессивный, оценочный и функционально-стилистический компоненты.

Еще одна особенность фразеологических единиц, по мнению С. Георгиевой, заключается в процессе формирования, основанном преимущественно на метафоризации. Сам процесс формирования является универсальным и определяется общим характером человеческого мышления. Именно им определяется и образность фразеологизмов [14].

Таким образом, подводя итог всему вышесказанному, стоит отметить, что под фразеологической единицей подразумевают лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Фразеологические единицы обладают определенной спецификой, которая, в свою очередь, позволяет их выявлять и отличать от других каких-либо сочетаний слов и предложений: воспроизводимость, слитность значения, постоянство, раздельнооформленность, идиоматичность, наличие значительного объема коннотаций.

1.5.2 Фразеологическая картина мира

В выявлении национально-культурных особенностей фразеологизмам отводится если не ведущая, то важная роль. Дело в том, что семантика фразеологических единиц отражает длительный процесс развития культуры народа. Более того, в ней зафиксированы культурные установки и стереотипы, а также эталоны и архетипы, которые передаются от поколения к поколению.

Как отмечает Д.О. Добровольский, способность актуализировать социально более релевантные явления на определенном этапе развития

общества свидетельствует о том, что в фразеологизмах содержится большой объем «свернутой» культурно-маркированной информации [15].

Все это позволяет говорить о наличии фразеологической картины мира, которая является особой, то есть отличной от концептуальной и языковой картин мира, поскольку в ней иначе раскрывается национально-культурная специфика языка: более ярко, красочно и более экспрессивно.

Согласно определению, предложенному Л.Ю. Буяновой, фразеологическая картина мира представляет собой «особый ментально-когнитивный пласт, вербальный «слепок» народной жизни и народного духа, национального мироосмысления, отраженный и зафиксированный в содержании языковых форм различных устойчивых единиц» [46].

Е.Г. Доронина рассматривает фразеологическую картину как часть целостной языковой картины, обладающей такими отличительными признаками как антропоцентризм и экспрессивность [16].

Рассматривая фразеологическую картину мира как объект лингвистического изучения, В.В. Шкатова приходит к выводу о том, что фразеологическая картина мира представляет собой совокупность устойчивых выражений в языке, в которых разносторонне отражены важнейшие проявления бытия человека, состояние природы, знания о мире [41].

Особый интерес представляет то, что знания, которые хранит в себе фразеологическая картина мира не просто аккумулированы, а образно переосмыслены.

Фразеологизмы, составляющие фразеологическую картину того или иного языка, обладают лингвальной спецификой, а также присущими для них обозначениями культурно обусловленных традиций, совокупностью психических, интеллектуальных, идеологических, религиозных, эстетических особенностей ментальности народа.

Таким образом, подводя итог вышесказанному, стоит отметить, что фразеологическая картина мира представляет собой относительно

стабильную часть целостной языковой картины, выраженной фразеологическими средствами языка, в которых находят отражение культурно обусловленные традиции; совокупность психических, интеллектуальных, идеологических, религиозных, эстетических особенностей ментальности носителей языка.

Выводы по первой главе

В результате теоретического обзора научной литературе по теме исследования были сделаны следующие выводы:

1. На сегодняшний день в научной литературе представлено множество подходов к определению понятия «концепт». При этом обобщение взглядов таких лингвистов, как позволяет говорить о том, что концепт представляет собой ментальное образование, в котором структурируются и упорядочиваются коллективные знания о мире и о положении вещей, отражающие культурную специфику, исторический опыт и историческое наследие народа.

2. Структура концепта является достаточно сложной и многомерной, поскольку включает понятийную и образную составляющие. По мнению большинства исследователей, концепт имеет полевою структуру, в которой могут быть выделены ядро (включающее словарные значения той или иной лексики) и периферия (ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре и т.п.).

3. Для исследования концепта используют различные методы и способы, выбор которых чаще всего осуществляется исходя из того, какой материал будет исследован или что послужит материалом исследования. В рамках настоящего исследования будет использована совокупность различных способов и методов исследования, в том числе дефиниционный анализ, полевого подход, фреймовый и сравнительно-сопоставительный анализ, а также процедуры статистического метода.

4. Языковая и концептуальная картины мира представляют собой целостный, глобальный образ мира, находящий знаковое отображение. Если в языковой картине мира в качестве отображающих знаков выступают единицы языка, то в концептуальной картине мира отображающими знаками являются концепты или ментальные образования.

5. Под фразеологической единицей подразумевают лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Основными характеристиками фразеологических единиц являются: воспроизводимость, слитность значения, постоянство компонентного состава, раздельнооформленность, идиоматичность, наличие значительного объема коннотаций.

6. Фразеологическая картина мира рассматривается как часть целостной языковой картины мира. Под ней подразумевается картина мира, выраженная фразеологическими средствами языка. Во фразеологической картине мира находят отражение культурно обусловленные традиции; совокупность психических, интеллектуальных, идеологических, религиозных, эстетических особенностей ментальности носителей языка. Все это указывает на взаимосвязь фразеологической картины мира с концептуальной. Что в свою очередь позволяет говорить о целесообразности изучения/исследования концептов через актуализирующие их фразеологические средства в различных языках.

ГЛАВА 2. АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ОБЩЕНИЕ» ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Полевая организация концепта «общение» в английском и французском языках

Общение представляет собой универсальную реальность и в то же время универсальную форму жизнедеятельности. Роль общения в жизни человека невозможно переоценить, поскольку именно общение определяет формирование и развитие индивида в частности, и общества в целом. Многие справедливо считают общение частью социального бытия человека, так как потребность в общении является объективной необходимостью существования человека. Общение позволяет людям получать знания о мире; познавать сущность бытия; смысл общественных отношений; устанавливать контакт; делиться навыками, умениями и опытом.

Концепт «общение» является базовым общечеловеческим концептом, который встречается в каждом языке, в связи с чем можно говорить об актуальности изучения данного концепта в рамках лингвистических исследований.

В настоящем исследовании будет предпринята попытка охарактеризовать, проанализировать и сравнить актуализацию концепта «общение» во фразеологической картине мира носителей английского и французского языка.

В рамках языковой картины мира английского и французского языков особенности репрезентации концепта «общение» будут иметь как сходства, так и различия. Анализ концепта «общение» будет осуществляться со стороны фразеологической картины мира двух народов.

Прежде всего, концепт «общение» был проанализирован с точки зрения отечественных лингвистов, опирающихся на полевую структуру

концепта (В.И. Карасик [20], З.Д. Попова [37], И.А. Стернин [37] и др.). Для полевого подхода общим принципом является выделение ядерной зоны, ближней и дальней периферии. В центре поля находится слово, которое чаще всего встречается и наиболее однозначно описывает концепт. К ядерной зоне относятся слова, которые являются синонимами данному слову. На ближней и дальней периферии располагаются языковые единицы, в значении которых обнаруживаются дифференцирующие компоненты и коннотации.

В качестве материала исследования в данной работе использовались 50 фразеологических единиц английского языка и 50 фразеологических единиц французского языка.

Отобранные фразеологические единицы были обозначены как актуализаторы концепта «общение» в английском и французском языках. Критерием отбора служило наличие концептуальных компонентов в значении этих фразеологических единиц. Для выявления данных компонентов использовался дефиниционный анализ.

2.1.1 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «общение» в английском языке

Определение структуры поля концепта, как отмечалось уже в этой работе, предполагает выделение центра, ядра и периферии (ближней и дальней). В английском языке словом, которое имеет наиболее общее значение для концепта «общение», является *communication*. *Communication* определяется в данном исследовании как центр концепта «общение» в английском языке.

С целью выделения ядерной зоны и периферии (ближней и дальней) концепта «общение», был осуществлен дефиниционный анализ лексикографический толкований имени концепта *communication*, представленных в таких словарях как *Cambridge Dictionary*, *McMillan*

Dictionary, Oxford Learner's Dictionary, Collins Dictionary, Dictionary.com, Merriam-Webster.com.

В словаре Cambridge Dictionary представлены следующие определения «общения»: 1) the act of communicating with other people; 2) a message sent to someone by letter, email, telephone, etc.

В словаре Macmillan Dictionary представлены следующие определения «общения»: 1) the process of giving information or of making emotions or ideas known to someone; 2) the process of speaking or writing to someone to exchange information or ideas; 3) a system for sending information; 4) a transport system for taking people or goods from one place to another; 5) a message such as a letter, phone call, or email.

В словаре Oxford Learner's Dictionaries представлены следующие определения «общения»: 1) the activity or process of expressing ideas and feelings or of giving people information; 2) methods of sending information, especially phones, radio, computers, etc. or roads and railways; 3) a message, letter or phone call.

В словаре Collins Online Dictionary представлены следующие определения «общения»: 1) the exchange of information, ideas, or feelings; 2) something communicated, such as a message.

В онлайн словаре Dictionary.com приведены следующие определения «общения»: 1) the act or process of communicating; 2) fact of being communicated; 3) the imparting or interchange of thoughts, opinions, or information by speech, writing, or signs; 4) something imparted, interchanged, or transmitted; 5) a document or message imparting news, views, information, etc.; 6) passage, or an opportunity or means of passage, between places.

В онлайн словаре Merriam-Webster.com приведены следующие определения «общения»: 1) a process by which information is exchanged between individuals through a common system of symbols, signs, or behavior; 2) personal rapport; 3) information communicated; 4) a verbal or written message.

Также словарь Collins Online Dictionary позволил извлечь из синонимов слова communication следующие компоненты: contact, passing on, circulation, connection, conversation, information, language, news, relations, report, speech, spread, statement, text, advice (см. Таблица 1).

Концептуальные компоненты, совпадающие в большинстве дефиниций в разных словарях, были отнесены к ядерной зоне: the exchange of information, ideas, or feelings; something communicated, such as a message letter or phone call.

Ближнюю периферию составили компоненты значений, которые не совпали в большинстве словарей: relationship, connection, contact, personal rapport.

К дальней периферии были отнесены концептуальные компоненты, которые не обнаружены в большинстве дефиниций, представленных выше: circulation, report, speech, spread, statement, advice, disclosure, intelligence, revelation, communion, language.

Таблица 1 – Концептуальные компоненты концепта «общение» (английский язык)

| Ядерная зона | Ближняя периферия | Дальняя периферия |
|---|-------------------|-------------------|
| the exchange of information, ideas, or feelings | relationship | circulation |
| something communicated, such as a message letter or phone call | connection | report |
| | contact | speech |
| | personal rapport | spread |
| | | statement |
| | | advice |
| | | disclosure |
| | | intelligence |
| | | revelation |
| | | communion |
| | | language |

Фразеологизмы подвергались дефиниционному анализу для определения их мест в зонах поля. На основе полученных результатов определялось место фразеологических единиц в зонах концепта. Для анализа полевой организации фразеологических средств, актуализирующих концепт «общение» в английском языке, методом сплошной выборки из английских и англо-русских фразеологических словарей были отобраны 50 фразеологических единиц.

В ядерную зону вошли 11 фразеологических единиц, что в процентном соотношении от общего числа ФЕ составляет 22% (см. Таблица 1.1). Например:

1) dead letter – a letter that is unable to be delivered to the recipient or returned to the sender;

2) (Do) you want the good news or the bad news (first)? – a semi-rhetorical question indicating that a situation has one aspect or outcome that is positive or beneficial, while there is also another aspect or outcome that is unfortunate or detrimental. Usually used when the bad news overshadows the good.

В зону ближней периферии вошли 26 ФЕ, что составило 52% (см. Таблица 1.1). Например:

1) back in(to) circulation / be back in circulation / get back in(to) circulation / in(to) circulation – engaging in social activities, typically after an absence;

2) out of circulation – out of circulation not interacting socially with other people;

3) sidebar conversation – a conversation held privately between two people while one or more other people are already speaking;

4) be on message – to be or remain true to the official or agreed upon view, plan, or ideology.

На дальней периферии расположились 13 ФЕ, что составило 26% (см. Таблица 1.1). Например:

1) backseat driver – is someone who offers unsolicited advice, directions, or help in a situation where someone else is doing something;

2) social butterfly – a person who has a lot of friends and acquaintances and likes to flit from one social event to another;

3) spread (one's) net wide – to consider a variety of options.

Для более наглядного отображения полученных результатов, была построена круговая диаграмма (см. Рис. 1).



Рис. 1. Фразеологические репрезентанты концепта «общение» в полевой структуре (английский язык)

Таким образом, полученные данные позволяют говорить о том, что фразеологические средства, актуализирующие концепт «общение» в английском языке, более репрезентативны на ближней периферии.

2.1.2 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «общение» во французском языке

Определение структуры поля концепта предполагает выделение центра, ядра и периферии (ближней и дальней). Во французском языке словом, которое имеет наиболее общее значение для концепта «общение», является *la communication*. *Communication* определяется в данном исследовании как центр концепта «общение» в английском языке.

С целью выделения ядерной зоны и периферии (ближней и дальней) концепта «общение» во французском языке, был осуществлен дефиниционный анализ лексикографических толкований имени концепта communication, представленных в таких словарях как Dictionnaire Larousse, Dictionnaire Le Robert, Dictionnaire des Synonymes Larousse и интернет-ресурсов: le-dictionnaire.com, www.linternaute.fr.

В словаре Dictionnaire Larousse представлены следующие определения «общения»: 1) action, fait de communiquer, de transmettre quelque chose; 2) action de communiquer avec quelqu'un, d'être en rapport avec autrui, en général par le langage ; échange verbal entre un locuteur et un interlocuteur dont il sollicite une réponse; 3) action de mettre en relation, en liaison, en contact, des choses : Établir une communication entre deux conduites; 4) mise en relation et conversation de deux correspondants par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication; 5) exposé fait à un groupe et en particulier à une société savante, dans un congrès, etc., information, écrite ou orale, donnée à un groupe, un organisme; 6) liaison, jonction, passage entre deux lieux; 7) fait, pour une personnalité, un organisme, une entreprise, de se donner telle ou telle image vis-à-vis du public.

В словаре Dictionnaire Le Robert представлены следующие определения «общения»: 1) le fait de communiquer, d'établir une relation avec (qqn, qqch.); 2) action de communiquer qqch. à qqn ; résultat de cette action; 3) moyen technique par lequel des personnes communiquent; 4) ensemble des techniques médiatiques d'information et de publicité

На Интернет-ресурсе le-dictionnaire.com представлены следующие определения «общения»: 1) action de communiquer ou résultat de cette action; 2) informations, renseignements que l'on donne; 3) relation, commerce, correspondance; 4) moyen par lequel deux choses communiquent.

На Интернет-ресурсе www.linternaute.fr представлены следующие определения «общения»: 1) action de communiquer; 2) fait de transmettre une

information à quelqu'un; 3) conversation téléphonique; 4) moyen de liaison entre deux choses, entre deux points.

Анализ данных словаря синонимов Dictionnaire des Synonymes Larousse, позволил еще выявить концептуальные компоненты концепта «общение» во французском языке. Так, были обнаружены следующие синонимы: relation, correspondance, liaison, rapport, échange, fait, annonce, diffusion, avertissement, information, initiation, avis, dépêche, message, note, nouvelle, mouvement, transport, circulation, technique, télécommunication, télématique, transmission, adresse, communion, confidence, contagion, renseignement, télépathie (см. Таблица 2).

Концептуальные компоненты, совпадающие в большинстве дефиниций в разных словарях, были отнесены к ядерной зоне: 1) action de communiquer qqch. à qqn; 2) résultat de cette action.

Ближнюю периферию составили компоненты значений, которые не совпали в большинстве словарей: relation, liaison, contact.

К дальней периферии были отнесены концептуальные компоненты, которые не обнаружены в большинстве дефиниций, представленных выше: rapport; échange; annonce; diffusion; avertissement; initiation; avis; circulation; confidence; renseignement; télépathie; publicité; correspondance.

Таблица 2 – Концептуальные компоненты концепта «общение» (французский язык)

| Ядерная зона | Ближняя периферия | Дальняя периферия |
|-----------------------------------|-------------------|-------------------|
| action de communiquer qqch. à qqn | relation | rapport |
| résultat de cette action | liaison | échange |
| | contact | annonce |
| | | diffusion |
| | | avertissement |
| | | initiation |
| | | avis |
| | | circulation |
| | | confidence |

Продолжение таблицы 2

| | | |
|--|--|----------------|
| | | renseignement |
| | | télépathie |
| | | publicité |
| | | correspondence |

На основе полученных результатов определялось место фразеологических единиц в зонах концепта. Для анализа полевой организации фразеологических средств актуализации концепта «общение» во французском языке, методом сплошной выборки из французских и франко-русских фразеологических словарей были отобраны 50 фразеологических единиц.

В ядерную зону вошли 24 фразеологические единицы, что в процентном соотношении от общего числа ФЕ составляет 48% (см. Таблица 2.1). Например:

1) raconter des salads – signifie raconter des mensonges/histoires incroyables;

2) manger son chapeau – cette expression s'emploie lorsqu'une personne, après avoir affirmé quelque chose de faux, est contrainte de reconnaître son erreur lorsque celle-ci est avérée;

3) se retourner comme une crêpe – faire changer d'avis instantanément quelqu'un.

В зону ближней периферии вошли 8 ФЕ, что составило 16% (см. Приложение 2). Например:

1) traiter comme un chien – traite mal quelqu'un;

2) ramener sa Fraise – grimpent impudemment là où on ne les demande pas;

3) bête de compagnie – personne conviviale;

4) avoir le bras long – avoir de bonnes relations, avoir de l'influence.

На дальней периферии расположились 18 ФЕ, что составило 36% (см. Таблица 2.1). Например:

1) faire l'andouille – faire semblant d'être un imbécile; s'amuser 2) avoir le mauvais goût;

2) donner un coup de main à quelqu'un – montrer de l'enthousiasme dans le processus;

3) un coup de sang – accès de colère, rage.

Для более наглядного отображения полученных результатов, была построена круговая диаграмма (см. Рис. 2).



Рис. 2. Фразеологические репрезентанты концепта «общение» в полевой структуре (французский язык)

Таким образом, полученные данные позволяют говорить о том, что фразеологические средства, актуализирующие концепт «общение» во французском языке, более репрезентативны в ядерной зоне.

2.1.3 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «общение» в английском и французском языках

Полевой анализ позволил выявить концептуальные признаки и сформировать модели концепта «общение» в английском и французском языках. Сопоставительный анализ показал, что концепт «общение» в языковом сознании носителей английского и французского языков имеет существенные различия.

В качественном наполнении трех зон концепта «общение» прослеживаются сходства и различия в обоих языках (английском и французском).

Например, концептуальный признак «the exchange of information, ideas, or feelings» в английском языке нашел свое место в ядерной зоне, в то время как во французском языке он находится на дальней периферии. Также концептуальный признак «something communicated, such as a message letter or phone call» в английском языке находится в ядерной зоне, в то время как во французском языке он расположился на дальней периферии.

Определенное сходство отмечено в зоне ближней периферии, где в обоих языках фигурируют такие концептуальные признаки, как «relationship/relation», «connection/liaison», «contact/contact». Это может свидетельствовать о том, что и для англичан, и для французов общение – это то, что способствует выстраиванию тех или иных отношений, установлению связей и контактов. То есть, иначе говоря, общение выступает в качестве основы межличностных отношений.

В то же время в зоне ближней периферии в английском языке был выделен такой концептуальный признак, как «personal rapport», который не был зафиксирован в концептуальном поле французского языка. Это позволяет говорить о том, что в английском языке в когнитивном плане концепт «общение» более детализирован, так как есть четкое представление того, что общение позволяет устанавливать именно личные взаимоотношения. При этом, судя по расположению фразеологических репрезентантов в этой зоне, устанавливать личные взаимоотношения можно различным путем, например, на формальном уровне, в непринужденной беседе, скрывая свои чувства и т.д.

Очень много сходств было обнаружено в зоне дальней периферии. Вместе с тем, в обоих языках на дальней периферии были выявленные концептуальные признаки «общения», которые не встречаются ни в одной

из зон другого языка. Так, например, в английском языке к таким признакам относятся «intelligence» (в значении «интеллект»), «revelation» (в значении «откровение»), «communion» (в значении «причастие»). Во французском языке к таким признакам можно отнести «avertissement» (в значении «предупреждение»), «initiation» (в значении «посвящение»), «confidence» (в значении «уверенность»), «télépathie» (в значении «телепатия»), «publicité» (в значении «реклама»).

В ядерной зоне концепта «общение» в английском языке было обнаружено 11 ФЕ, что составило 22%. В то же время в ядерной зоне концепта «общение» во французском языке было обнаружено 24 ФЕ, что составило 48%. Это позволяет говорить о том, что ядерная зона концепта «общения» более репрезентативна во французском языке.

Зона ближней периферии концепта «общение» более представлена в английском языке, на что указывает ее наполнение фразеологическими единицами. Так, в зоне ближней периферии концепта «общение» в английском языке насчитывается 26 ФЕ, что составляет 52%; в то время, как в зоне ближней периферии концепта «общение» во французском языке насчитывается 8 ФЕ, что составляет 16%.

Что касается дальней периферии концепта «общение», то в английском языке она менее репрезентативна и насчитывает 13 ФЕ, что составляет 26%. В то же время во французском языке зона дальней периферии более репрезентативна и насчитывает 18 ФЕ, что составляет 36%.

Для более наглядного отображения полученных результатов была построена гистограмма (см. Рис. 3).

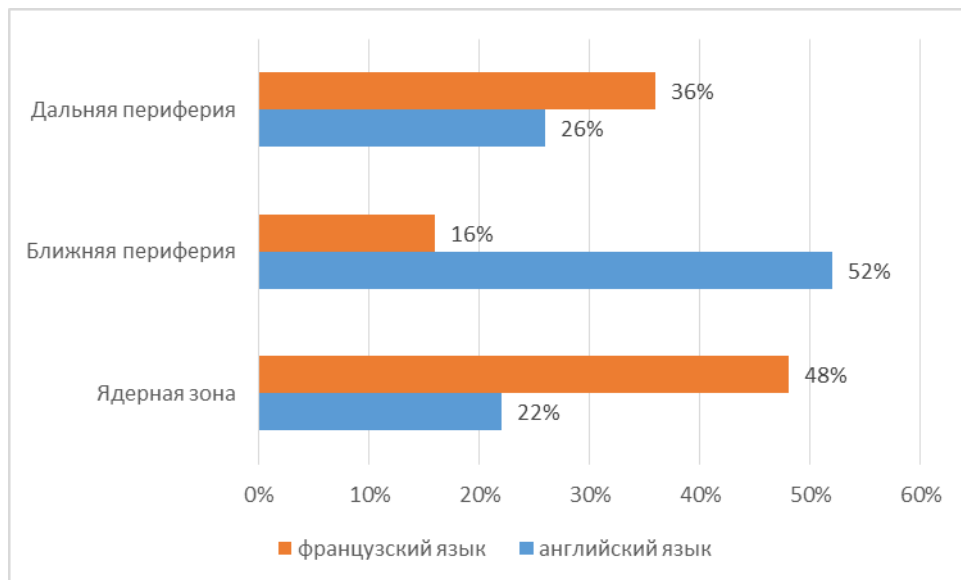


Рис. 3. – Результаты сравнительно-сопоставительного анализа полевой структуры концепта «общение» в английском и французском языках

Таким образом, подводя небольшой итог, стоит отметить, что полевая структура концепта «общение» имеет сходства и различия в английском и французском языках. Различия были обнаружены в количественном наполнении трех зон двух языков. Во французском языке оказалась более репрезентативной ядерная зона, в то время как в английском – зона ближней периферии. Что касается качественного наполнения, то в полевой организации концепта «общение» в английском и французском языке были отмечены как сходства, так и различия. В целом, проведенный анализ позволил выявить особенности когнитивного восприятия концепта «общения» носителями двух языков.

2.2 Фреймовый анализ концепта «общение» в английском и французском языках

Для более полного представления особенностей строения концепта «общение» в английском и французском языках, был использован фреймовый анализ.

В когнитивной лингвистике понятие фрейма используется как единица метода когнитивного и семантического моделирования языка,

помогающего изучить взаимодействие семантического пространства языка (языковых значений) и структур знания, мыслительного пространства; как единица метода фреймовой семантики, с помощью которого возможно попытаться установить и определенным образом структурировать область знания, с которой связан анализируемый материал.

Выделение ценностного компонента в семантике концепта позволяет проследить ценности и предпочтения той или иной культуры. Вместе с тем, благодаря динамичности и фокусировки фреймовые структуры возможным становится получение подробного вербального воплощение концепта.

В целом обращение к фреймовой модели облегчает задачу анализа языкового материала, так как посредством использования этой модели можно не только систематизировать, но также детально рассмотреть отдельные единицы, входящие в структуру концепта.

2.2.1 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «общение» в английском языке

Материалом исследования послужила картотека из 50 фразеологических единиц, составленная методом сплошной выборки. В результате проведенного анализа образов, лежащих в основе ФЕ, были обнаружены 9 фреймов, представляющих концепт «общение» в английском языке (см. Таблица 3.1).

Фрейм 1 «общение – ценность». Ценность в данном случае понимается как важность, значимость, польза, полезность. Ниже представлены примеры фразеологических единиц, которые были отнесены к данному фрейму:

1) gold mine of information – что-то, что дает много ценной или полезной информации;

2) speech is silver, but silence is golden – слово – серебро, молчание – золото.

Всего к фрейму 1 «общение – ценность» были отнесены 2 фразеологические единицы, что составляет 4% (см. Таблица 3.1).

Фрейм 2 «Общение – информация». Общение воспринимается англичанами как процесс получения, передачи, распространения и обмена информацией. Общение способствует осведомленности, то есть получению сведений и знаний о чем-либо.

Ниже приведены примеры ФЕ, которые были отнесены к данному фрейму:

1) bad news travels fast – плохие новости распространяются быстро (потому что люди любят посплетничать);

2) fake news – сфабрикованные новостные сообщения, выдаваемые за подлинные.

Всего к фрейму 2 «общение – информация» было отнесено 12 фразеологических единиц, что составляет 24% (см. Таблица 3.1).

Фрейм 3 «Общение – внешний облик». Общение предполагает, что облик человека меняется в зависимости от того, какой собеседник рядом. Ниже приведены примеры ФЕ, которые были отнесены к данному фрейму:

1) to let one's hair down (распустить волосы) – вести себя с кем-то непринужденно (чувствовать себя в «своей тарелке»);

2) to wear one's heart on the sleeve (носить сердце на рукаве) – не скрывать своих чувств перед другими людьми.

Всего к фрейму 3 «общение – внешний облик» было отнесено 2 фразеологические единицы, что составляет 4% (см. Таблица 3.1).

Фрейм 4 «Общение – цвет». Общение, таким образом, воспринимается англичанами как способность испускать, поглощать или отражать информация различного «спектрального состава». Ниже приведены примеры ФЕ, которые были отнесены к данному фрейму:

1) white lie (белая ложь) – ложь во благо;

2) to give someone a green light (давать кому-либо зеленый свет) – давать разрешение на что-либо.

Всего к фрейму 4 «общение – цвет» было отнесено 3 фразеологические единицы, что составляет 6% (см. Таблица 3.1).

Фрейм 5 «Общение – разговор». Общение рассматривается и как обмен мнениями. Ниже приведены примеры ФЕ, которые были отнесены к данному фрейму:

1) make conversation – to chat with someone simply for the sake of talking;

2) open a conversation (with one) – to begin a speaking with one; to strike up a conversation with one.

Всего к фрейму 5 «общение – разговор» было отнесено 5 фразеологические единицы, что составляет 10% (см. Таблица 3.1).

Фрейм 6 «Общение – манипуляции». Общение воспринимается англичанами как скрытое управление другим человеком, использование его в качестве неодушевлённого ресурса без свободы слова и голоса, без права на признание его чувств и эмоций. Ниже приведены примеры ФЕ, которые были отнесены к данному фрейму:

1) to twist one's arms – настойчиво уговаривать;

2) to poke one's nose into smb's affairs – совать нос не в свои дела.

Всего к фрейму 6 «общение – манипуляции» было отнесено 7 фразеологические единицы, что составляет 14% (см. Таблица 3.1).

Фрейм 7 «Общение – животные». Общение в английском языке сравнивают с определенными стереотипами поведения животных. Например, social butterfly – общительней человек.

Всего к фрейму 7 «Общение – животные» было отнесено 2 фразеологические единицы, что составляет 4% (см. Таблица 3.1).

Фрейм 8 «Общение – язык». Общение предполагает использование сложной знаковой системы, естественно или искусственно созданной и соотносящей понятийное содержание и типовое звучание.

Ниже приведены примеры ФЕ, которые были отнесены к данному фрейму:

1) in plain language – in clear, straightforward, and uncomplicated English;

2) mind (one's) language – to speak politely, without using profane, obscene, or rude language. Often used as an imperative.

Всего к фрейму 8 «Общение – язык» было отнесено 4 фразеологические единицы, что составляет 8% (см. Таблица 3.1).

Фрейм 9 «Общение – связь». Общение способствует поддержанию отношений, установлению связей и контактов. В тоже время именно общение позволяет объединяться по интересам, делить на «своих» и «чужих». Ниже приведены примеры ФЕ, которые были отнесены к данному фрейму:

1) out of circulation – вне обращения, не взаимодействующие социально с другими людьми;

2) poor relation – о человеке, неравном кому л. по материальному положению, состоянию или достоинствам.

Всего к фрейму 9 «общение – связь» было отнесено 7 фразеологические единицы, что составляет 14% (см. Таблица 3.1).

Не все фразеологические единицы из выборки вошли в данные фреймы, поскольку образность метафор, лежащих в именовании этих ФЕ, очень разнообразна, поэтому мы не стали выявлять ФЕ с единичной метафорой.

Таким образом, проведенный анализ позволил установить, что во фразеологической картине мира в английском языке общение ассоциируется с такими понятиями как ценность, источник, неаккуратность, восприятие, обмен, манипулирование, сложная знаковая система, связь. Прежде всего общение понимается как ценность, как источник разнородной информации. Общение напоминает круговорот идей и смыслов и в тоже время выступает в качестве механизма, раскрывающего

эти смыслы и идеи. Общение понимается как связь, поскольку оно позволяет поддерживать отношения, устанавливать связи и контакты, а также делить всех на «своих» и «чужих». Наибольшим количеством фразеологических единиц представлен второй фрейм, в котором общение представлено как информация.

2.2.2 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «общение» во французском языке

Материалом исследования послужила картотека из 50 фразеологических единиц, составленная методом сплошной выборки. В результате проведенного анализа образов, лежащих в основе ФЕ, были обнаружены 6 фреймов, представляющих концепт «общение» во французском языке (см. Таблица 4.1).

Фрейм 1 «Общение – пища». Во французской культуре, как и во многих других, еда выступает в качестве способа взаимодействия с собой и с миром. Дело в том, что сам процесс принятия пищи напрямую связан не только с получением удовольствия, приятными вкусовыми ощущениями, но с культурой и национальными особенностями народа. В тоже время, особенности культурной роли вкусовых ощущений, ритуалов и традиций принятия пищи, отражают национальный склад ума.

Фразеологические единицы, отнесенные к данному фрейму («Общение – пища»), репрезентируют важнейшие концептуальные компоненты общения, в том числе речь идет об этическом (совокупность определенных рекомендаций и советов, как вести себя человеку во время общения с другими людьми) и познавательном (получаемая информация в процессе общения). Ниже представлены примеры данного фрейма.

1) *bouche de miel, cœur de fiel* (во рту мед, в сердце желчь) – мягко стелет, да жестко спать;

2) *raisonner comme un coquillage* (рассуждать как раковина моллюсков) – нести вздор;

3) faire l'andouille (сделать колбасу) – поступать смешно и нелепо;

4) battre son beurre (снимать сливки) – брать лучшее.

Приведенные примеры позволяют говорить о том, что французы, сравнивая общение с пищей, отмечают, что общение также может быть «здоровым» и «нездоровым»; «правильным» и «неправильным»; «полезным» и «вредным». Посредством общения человек может «насыщать» или «истощать» свои связи и свой внутренний мир.

Всего к фрейму 1 «общение – пища» было отнесено 12 фразеологических единиц, что составляет 24% (см. Таблица 4.1).

Фрейм 2 «Общение – животные». Разные аспекты общения во французском языке сравнивают с определенными стереотипами поведения животных. Это объясняется тем, что животным отводится особая символическая роль во французской языковой картине мира. Животные выступают в качестве эталонных носителей характеристик человека, при этом отражают накопленный опыт французского народа в сфере общения.

Фразеологические единицы, представляющие фрейм «Общение – животные» выявляют как положительные, так и отрицательные характеристики общения. Положительными сторонами общения во французском языке принято считать активность, красивую речь, настроение, симпатию. Что касается отрицательными сторонами общения, то к ним можно отнести запутанность, ложь, ошибки, неумение правильно изложить суть проблемы. Стоит отметить, что большая часть анализируемых фразеологизмов содержит именно негативную оценку. Ниже представлены примеры.

1) sauter du coq à l'âne (перепрыгивать с петуха на осла) – перепрыгивать с пятого на десятое;

2) un mouton à cinq pattes (пятиногий баран) – французский вариант русской «белой вороны», которая выделяется на фоне других участников коллектива или уличной толпы;

3) *revenons à nos moutons* (вернемся к нашим баранам) – вернемся к теме разговора;

4) *menager le chevre et le chou* (уход за козой и за капустой) – искать компромисс; добиваться, чтобы «и волки сыты, и овцы целы».

Всего к фрейму 2 «общение – животные» было отнесено 8 фразеологических единиц, что составляет 16% (см. Таблица 4.1).

Фрейм 3 «Общение – живой организм». Живой организм состоит из частей и органов, выполняющих определенные функции. Рассматриваемый фрейм как раз опирается на метафоризацию частей и органов человеческого тела. При этом метафоризации подвергаются именно функции той или иной части тела/организма человека. Например, руки – это орган опорно-двигательного аппарата, одна из главнейших частей тела. С помощью рук человек может выполнять множество действий, основным из которых является возможность захватывать/держать. Именно поэтому часто руки ассоциируются как со свободой общения, так и со скованностью в общении. Язык также имеет основные свои значения, связанные с его функцией. Фразеологические единицы с компонентом «язык» во французском языке могут подчеркивать положительные характеристики человека в сфере общения, например, общительность, умение располагать к себе; так и отрицательные, например, излишняя говорливость, неискренность, лесть, саркастичность.

1) *avoir quelqu'un ou quelque chose sur les bras* (иметь что-то или кого-то на руках) – быть скованным в действиях;

2) *Être mauvaise langue* (быть плохим языком) – постоянно плохо говорить о других;

3) *Le bouche à oreille* (изо рта в ухо) – «сарафанное радио», молва;

4) *Un visage à deux faces* (личность с двумя лицами) – лицемерный человек.

Всего к фрейму 3 «общение – живой организм» было отнесено 10 фразеологических единиц, что составляет 20% (см. Таблица 4.1).

Фрейм 4 «Общение – пустота». Во французской фразеологии акцентируется внимание на том, что общение может представлять собой разговоры ни о чем, которые могут достаточно долго длиться.

1) *contes en l'air* (сказки в воздухе) – вздор, пустые слова, пустые разговоры.

2) *paroles en l'air* (слова в воздухе) – пустые разговоры.

Всего к фрейму 4 «общение – пустота» было отнесено 2 фразеологических единиц, что составляет 4% (см. Таблица 4.1).

Фрейм 5 «Общение – погодные явления». Общения как погодные явления может быть теплым, холодным, неуправляемым и неконтролируемым (как гром и молнии), напряженным (как атмосфера перед грозой), нудным (как затянувшийся дождь), легкомысленным (как ветер). Ниже приведены примеры.

1) *s'attirer les foudres* (навлечь молнии) – навлечь на себя гнев кого-либо;

2) *faire la pluie et le beau temps* (вызывать дождь и хорошую погоду) – делать погоду, задавать тон;

3) *parler de la pluie et du beau temps* (говорить о дожде и о хорошей погоде) – говорить о чем-то банальном;

4) *il y a de l'orage dans l'air* (в воздухе буря) – о напряженной атмосфере (например, между людьми, которые того и гляди сейчас поругаются).

Всего к фрейму 5 «общение – погодные явления» было отнесено 6 фразеологических единиц, что составляет 12% (см. Таблица 4.1).

Фрейм 6 «Общение – ценность». Общение – это обильный источник разнородной информации. Ниже приведены примеры.

1) *trésor d'informations* – кладезь информации;

2) *parler d'or* (говорить о золоте) – дельно, умно говорить.

Всего к фрейму 6 «общение – кладезь информации» были отнесены 4 фразеологические единицы, что составляет 8% (см. Таблица 4.1).

Не все фразеологические единицы из выборки вошли в данные фреймы, поскольку образность метафор, лежащих в именовании этих ФЕ, очень разнообразна, поэтому мы не стали выявлять ФЕ с единичной метафорой. Сопоставив фреймы количественно, мы приходим к выводу, что наиболее репрезентативным в нашем материале является «фрейм – пища».

Таким образом, проведенный анализ позволяет говорить о том, что концепт «общение» во французском языковом сознании сближается с такими понятиями как насыщение, согласованность, неопределенность, стихийность, неконтролируемость, ценность. Наибольшим количеством фразеологических единиц представлен первый фрейм, в котором общение является пищей, которая может как насыщать, так и истощать.

2.2.3 Сопоставительный анализ фреймовой структуры концепта «общение» в английском и французском языках

Проведенный анализ фреймовой структуры концепта «общение» в английском и французском языках позволил выделить девять фреймов, репрезентирующих данный концепт в английском языке и шесть фреймов, репрезентирующих данный концепт во французском языке. Сопоставительный анализ позволил выявить, что концепт «общение» в сознании данных культур имеет как сходства, так и различия.

В английском языке прослеживается приоритетность таких образов, как информация, связь, манипуляции. Так, англичанам общение видится как неисчерпаемый источник разнородной информации; как нечто связывающее и позволяющие отделить «своих» от «чужих»; как способ влиять на сознание других людей.

В фразеологической картине мира французского языка понятие «общение» в большей степени выражается метафорически. При этом в качестве источников сравнения выступают продукты питания, животный мир, организм человека, природные явления, драгоценные металлы. Во

французском культуре общение является часто чем-то стихийным и неконтролируемым, поскольку оно сравнивается с природными явлениями. Вместе с тем, по мнению французов общение может быть, как полезным, так и вредным. Оно может как очищать, наполнять, так и отравлять.

Что касается сходств, то в английском и французском языковом сознании при вербализации концепта общения используются образы, связанные с ценностью. В английском языке символом ценности выступает «золотой рудник», в то время как во французском языке – «сокровищница».

В английском языке самым репрезентированным является второй фрейм, в котором общение представлено как информация. Это позволяет говорить о том, что англичане в качестве основной роли общения выделяют именно получение, передачу и распространение информации.

Во французском языке самым репрезентированным является первый фрейм, в котором общение является пищей, которая может как насыщать, так и истощать. Это позволяет говорить о том, что французы отводят общению роль по заполнению некоего вакуума.

Таким образом, проведенный анализ позволяет говорить о том, что фразеологические средства актуализации концепта «общение» в английском и французском языках представляют собой группу фразеологизмов, отражающих сходства и различия концепта «общение», сформированного в сознании носителей этих двух языков. Изучение фразеологических средств актуализации концепта «общение» в английском и французском языках позволило отметить культурные особенности носителей этих языков.

2.3 Методический комплекс упражнений, основанный на практическом материале исследования для уроков английского языка

Проведенное исследование, посвященное изучению фразеологических средств актуализации концепта «общение» в

английском и французском языках, позволило предположить, что полученный практический материал может быть применен в разработке комплекса упражнений по английскому языку в школе.

Отталкиваясь от требований Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) [52], в рамках данного исследования был разработан комплекс упражнений, целью которого стало развитие иноязычной компетенции обучающихся. В данном комплексе упражнения расположены от репродуктивных к продуктивным.

За основу для разработки комплекса упражнений было взято учебно-методическое пособие по английскому языку для общеобразовательных учреждений и школ Spotlight 8 (Английский в фокусе. 8 класс). Учебник - Ваулина Ю.Е., Дули Дж. и др. [10]. Комплекс разработанных упражнений может входить в раздел 1 «Socialising», в котором затрагиваются вопросы взаимодействия и общения людей друг с другом в повседневной жизни, в семье, в кругу друзей; а также вопросы общения в разных ситуациях в других странах.

Для комплекса упражнений были выбраны следующие фразеологизмы:

- 1) to give someone a green light;
- 2) to twist one's arms;
- 3) to beat about the bush;
- 4) to pull smb's leg;
- 5) to break the ice;
- 6) language that would make a sailor blush;
- 7) yesterday's news;
- 8) smoke and mirrors;
- 9) to wear one's heart on the sleeve;
- 10) to poke one's nose into smb's affairs;
- 11) social butterfly;
- 12) white lie.

В разработанный комплекс вошли следующие упражнения:

1. У обучающихся спрашивают, что значит слово «общение».

Учащимся предлагается дать свое определение понятию «общение».

What is Communication? What does the word Communication mean?

Make up your own definition.

2. Обучающимся предлагается отгадать значение фразеологической единицы и определить ее коннотацию: позитивная или негативная.

Try to guess the meaning of the phraseological units. Which of them are used in positive meaning, which – in negative one?

- 1) to give someone a green light;
- 2) to twist one's arms;
- 3) to beat about the bush;
- 4) to pull smb's leg;
- 5) to break the ice;
- 6) language that would make a sailor blush.

3. Обучающимся предлагается сопоставить английские фразеологизмы с их дефиницией

Match the English phraseological units with their Russian equivalents.

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1) to beat about the bush | a) сокрытие правды |
| 2) to pull smb's leg | b) вчерашние новости |
| 3) to break the ice | c) наладить контакт |
| 4) language that would make a sailor blush | d) говорить ни о чем |
| 5) yesterday's news | e) нецензурный язык/грубый язык |
| 6) smoke and mirrors | f) шутить над кем-то, обманывать |

Ответ: 1-d; 2-f; 3-c; 4-e; 5-b; 6-a.

4. Обучающимся предлагается заменить выделенные слова в предложениях подходящим по смыслу фразеологизмом.

Replace the highlighted words in the sentences with an appropriate phraseological unit: a) yesterday's news, b) smoke and mirrors, c) to wear one's heart on the sleeve, d) to poke one's nose into smb's affairs, e) social butterfly, f) white lie.

1. I try to be honest most of the time, but I believe that a little *innocent lie* can be told for the good.

2. She is constantly *interested in everything that does not concern her*.

3. Like any *very communicative person*, Anna enjoys moving from person to person, from company to company.

4. What is called "the path to success" often turns out to be just *a lie*.

5. *He shows his feelings very openly* when interacting with his co-workers.

6. – I'll tell you now what happened with Boris. – *It no longer matters to me*.

Ответ: 1- f, 2-d, 3-е, 4-b, 5-с, 6-а.

5. Обучающимся предлагается в парах составить диалог, состоящий не менее чем из 6-8 реплик, используя 1-2 фразеологические единицы.

Work in pairs and make up a dialogue, using 1-2 phraseological units.

1) to give someone a green light;

2) to twist one's arms;

3) to break the ice;

4) language that would make a sailor blush;

5) to wear one's heart on the sleeve;

6) white lie.

6. Учащимся предлагается написать эссе, в котором нужно раскрыть и передать смысл фразеологизма, выразить свое мнение.

Write an essay. Give your own opinion.

Topics:

– How do you understand the phraseological unit «social butterfly»?

– How can you explain the meaning of the phrase «white lie»?

Разработанные упражнения могут быть использованы не только при изучении темы «Socialising», но также и при составлении факультативных занятий, игр, викторин и т.п.

Таким образом, подводя итог, следует отметить, что включение фразеологизмов в учебный материал на уроках английского языка может способствовать развитию культуры речи учащихся, повышению их мотивации и интереса к изучению языка и культуры носителей английского языка. Более того, ознакомление с фразеологической картиной мира англоязычной культуры повышает эффективность процесса формирования коммуникативной компетенции учащихся, что является ключевой задачей в процессе обучения английскому языку.

Выводы по второй главе

Проведенное исследование, посвященное изучению фразеологических средств актуализации концепта «общение» в английском и французском языках, позволило прийти к следующим выводам:

1. Концепт «общение» относится к базовым, общечеловеческим концептам, которые встречаются в каждом языке. Вместе с тем, особенности его актуализации посредством фразеологических единиц в английском и французском языках имеют как сходства, так и различия.

2. Анализ словарных дефиниций позволил выявить базовые признаки концепта «общение» в английском языке. Построение полевой структуры концепта «общение» позволило установить, что наиболее репрезентативной в английском языке является ближняя периферия (52%), а наименее репрезентативной ядерная зона (22%).

3. Выявление базовых признаков и построение полевой структуры концепта «общение» во французском языке позволило установить, что наиболее репрезентативной является ядерная зона (48%), а наименее репрезентативной зона ближней периферии (16%).

4. Сравнительно-сопоставительный анализ полевой структуры концепта «общение» в английском и французском языках, показал наличие различий в количественном наполнении трех зон двух языков. Так, во французском языке оказалась более репрезентативной ядерная зона, в то время как в английском – зона ближней периферии.

5. В качественном наполнении полевой структуры были обнаружены как сходства, так и различия. Такие концептуальные признаки как «the exchange of information, ideas, or feelings» и «something communicated, such as a message letter or phone call» в английском языке находятся в ядерной зоне, в то время как во французском языке – на дальней периферии.

6. В зоне ближней периферии в английском языке был выделен концептуальный признак «personal rapport», который не был зафиксирован в концептуальном поле французского языка. В зоне ближней периферии в обоих языках фигурируют такие концептуальные признаки, как «relationship/relation», «connection/liaison», «contact/contact». Очень много сходств было обнаружено в зоне дальней периферии. Вместе с тем, в обоих языках на дальней периферии были выявленные концептуальные признаки «общения», которые не встречаются ни в одной из зон другого языка.

7. Фреймовый анализ концепта «общение» в английском языке позволили представить данный концепт девятью фреймами: «общение – ценность», «общение – информация», «общение – внешний облик», «общение – цвет», «общение – разговор», «общение – манипуляции», «общение – животные», «общение – язык», «общение – связь». Наиболее репрезентативным является фрейм «общение – информация». В английской фразеологической картине мира общение больше ассоциируется с получением, передачей и распределением информации.

8. Фреймовый анализ концепта «общение» во французском языке позволили представить данный концепт шестью фреймами: «общение – пища», «общение – животные», «общение – живой организм», «общение – пустота», «общение – природные явления», «общение – ценность».

Наиболее репрезентативным является фрейм «общение – пища». Во французской фразеологической картине мира общение ассоциируется с насыщением, согласованностью, неопределенностью, стихийностью, неконтролируемостью, неисчерпаемостью.

9. Сопоставительный анализ позволил установить, что единственным сходством во фреймовых структурах английского и французского языков является ассоциация общения с ценностью.

10. Включение фразеологизмов в учебный материала на уроках английского языка может способствовать развитию культуры речи учащихся, повышению их мотивации и интереса к изучению языка и культуры носителей английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Общение представляет собой универсальную реальность и в то же время универсальную форму жизнедеятельности. Роль общения в жизни человека невозможно переоценить, поскольку именно общение определяет формирование и развитие индивида в частности, и общества в целом.

Концепт «общение» является базовым общечеловеческим концептом, который встречается в каждом языке, вместе с тем понимание «общение» у каждого народа формируется в соответствии с национально-культурными особенностями. Данная работа посвящена исследованию фразеологических средств актуализации концепта «общение» в английском и французском языках.

В рамках настоящего исследования были рассмотрены такие понятия как «концепт», «концептуальная картина мира», «языковая картина мира», «фразеологическая единица», «фразеологическая картина мира» и другие. Фразеология, являясь неотъемлемой частью национальной картины мира, раскрывает специфику национального языка.

Фразеологический фонд каждого языка представлен фразеологическими единицами, основу которых составляют хорошо известные для носителей языка образы. Как отмечает В.В. Левицкий, в фразеологизмах отображена когнитивная функция носителей языка. Именно поэтому изучение фразеологического состава языка позволяет выявлять и раскрывать образы, входящие в тот или иной концепт.

В данной работе были рассмотрены различные методы и способы изучения концепта. В итоге для практической части исследования были выбраны наиболее универсальные методы, в том числе такие как дефиниционный анализ; полевой подход; фреймовый анализ; сравнительно-сопоставительный метод. Также были применены элементы статистического метода.

В качестве материала исследования послужили фразеологические единицы английского и французского языка, актуализирующие концепт «общение». Всего было отобрано методом сплошной выборки 50 фразеологизмов английского языка и 50 фразеологизмов французского языка.

В результате проведенного исследования было установлено, что концепт «общение» в английском и французском языках имеют как сходства, так и различия. При этом различий оказалось больше, чем сходств, что указывает на ментальные особенности двух культур.

Построение полевых структур концепта «общение» в английском и французском языках позволило определить дифференцирующие признаки концепта «общение», выделить ядерную зону и зоны ближней и дальней периферии. В результате сопоставительного анализа полевых структур изучаемого концепта, было установлено, что существует значительная разница в репрезентативности зон в обоих языках. При этом были выявлены дифференцирующие признаки «relationship/relation», «connection/liaison», «contact/contact», представленные в зоне ближней периферии в обоих языках.

Анализ фреймовой структуры концепта «общение» в английском и французском языках, позволил выделить 9 фреймов в английском языке и 6 фреймов во французском языке. Сопоставительный анализ позволил выявить некоторые сходства. Так, было установлено, что в обоих языках в качестве одного из образных составляющих концепта «общения» выступает – ценность, который передается в английском языке через фрейм «золотой рудник», а во французском языке – «кладезь информации». Вместе с тем, в английской культуре общение в большей степени ассоциируется с получением, передачей и распределением информации. Во французском культуре общение в большей степени ассоциируется насыщением, согласованностью, неопределенностью, стихийностью, неконтролируемостью, неисчерпаемостью. Это позволило

прийти к выводу о том, что в англоязычном сознании общение является более упорядоченным и структурированным, в то время как во франкоязычном сознании общение более хаотично. Все это указывает на ментальные особенности двух культур.

На основе исследуемого материала был разработан комплекс упражнений, который может быть использован на уроках английского языка, а также при планировании различных факультативных занятий и т.п.

Принимая во внимание полученные результаты, можно сделать вывод, что задачи выполнены, цель достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алиференко, Н. Ф. Фразеология и паремиология [Текст] / Н. Ф. Алиференко, Н. Н. Семененко. – Москва: «Наука», 2009. – 344 с.
2. Ангелова, М. М. «Концепт» в современной лингвокультурологии [Текст] / Марьяна Ангелова // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3 – Москва, 2004. – С. 3-10.
3. Апресян, Ю. Д. Избранные труды в 2х т. Т. II.: Интегральное описание языка и системная лексикография [Текст] / Юрий Апресян. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995. – С.348-385, 628-631, 460-481.
4. Байдак, А. В. Экспериментальные исследования концептов «жизнь» и «смерть» [Текст] / Александра Байдак // Известия Томского политехнического университета [Известия ТПУ] / Томский политехнический университет (ТПУ) – Томск. – 2010. – Т. 316, № 6. – 228-232 с.
5. Бердникова, Д. В. Языковая картина мира как часть концептуальной картины мира [Текст] / Д. В. Бердникова // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах (материалы Межфакультетской научно-методической конференции) / под общ. ред. Е. Бережнова. – Санкт-Петербург: НИУ ВШЭ, 2010. – С. 271-278.
6. Болдырев, Н. Н. Концепт и значение слова [Текст] / Николай Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2001. – С. 25-36.
7. Валеева, Д. Р. Методы изучения базовых общечеловеческих концептов (на примере концепта «Дом») [Текст] / Динара Валеева // Лингвистические исследования: сборник научно-методических работ / Под общ. ред. Н.В. Габдреевой, Г.Ф. Зинатуллиной. – Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2009. – С.22-27.

8. Валеева, Д. Р. О методах исследования концепта [Текст] / Динара Валеева // Филологический аспект. – Казань. – 2018. – №1 (33). – С. 6-11.
9. Валюкевич, Т. В. Семантико-этимологический анализ лингвокультурного концепта ВНЕШНОСТЬ [Текст] / Т.В. Валюкевич // Весник Харьковського національного університету ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2011. – С. 155-159.
10. Ваулина, Ю. Е. Английский язык 8 класс Учебник (Spotlight) Английский в фокусе [Текст] / Ваулина Юлия Евгеньевна, Подоляко Ольга Евгеньевна. – Москва: Просвещение, 2022. – 216 с.
11. Вежбицкая, А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека [Текст] / А. Вежбицкая // Вопросы языкознания. – №6. – 2000. – С. 33-38.
12. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / Виктор Виноградов // Избранные труды: Лексикология и лексикография. / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 312 с.
13. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / Сергей Воркачев // Филологические науки. Москва. – 2001. – № 1. – С. 64-72.
14. Георгиева, С. Познание культуры через фразеологию [Текст] / С. Георгиева // Слово. Фраза. Текст. Сборник научных статей к 60-летию Алексеенко М.А. – Москва, 2002. – С. 108- 115.
15. Добровольский, Д. О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) [Текст] / Д.О. Добровольский, В.Т. Малыгин, Л.Б. Коканина. – Владимир: ВГПИ, 1990. – 80 с.
16. Доронина, Е. Г. Фразеологическая картина мира в творчестве А. Платонова: автореф. дисс. ... к. филол. н. [Текст] / Елена Геннадьевна Доронина. – Челябинск, 2004. – 23 с.

17. Дорофеева, Н. В. Удивление как эмоциональный концепт: На материале русского и английского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Волгогр. гос. пед. ун-т. [Текст] / Наталья Владимировна Дорофеева. – Волгоград, 2002. – 19 с.
18. Жуков, В. П. Русская фразеология: учебное пособие [Текст] / В.П. Жуков, А.В. Жуков. – Москва: Высшая школа, 2006. – 408 с.
19. Зинченко, А. В. Идиоматичность как проявление структурно-семантической аналогии единиц лексико-фразеологической системы: на материале адъективных фразеологизмов и прилагательных: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 [Текст]/ Алина Васильевна Зинченко; [Место защиты: Иван. гос. ун-т]. – Иваново, 2007. – 21 с.
20. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / Владимир Карасик. — Москва: Гнозис, 2004. – 390 с.
21. Крючкова, Н. В. Методы изучения концепта [Текст] / Н. В. Крючкова // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.): труды и материалы; под ред. К. Р. Галиуллина. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2004. – С.271-272.
22. Кубрякова, Е. С. Концепт [Текст]/ Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков и др. Краткий словарь когнитивных терминов. – Москва: МГУ, 1996. – С. 90-93.
23. Кубрякова, Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики [Текст] / Елена Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – Москва. – 2004. – №1. – С. 6 - 17.
24. Куклина, И. Н. Явления фразеологизации и дефразеологизации в языке современной прессы [Текст] / Ирина Николаевна Куклина:

автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Моск. гос. обл. ун-т. – Москва, 2006. – 23 с.

25. Ладо, Р. Лингвистика поверх границ культур [Текст] / Роберт Ладо// Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – Москва, 1989. – С. 34-35.

26. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём [Текст] / Д. Лакофф, М. Джонсон — М.: Едиториал УРСС, 2004.

27. Левицкий, В. В. Семасиология [Текст] / Виктор Левицкий. – Винница: Нова книга, 2006. – 508 с.

28. Макарова, С. Г. Функционально-стилистический компонент коннотации фразеологических единиц русского и французского языков (автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук). [Текст] / Светлана Геннадьевна Макарова. – Саратов, 1999. – 10 с.

29. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст] / Валентина Маслова. – Москва: Академия, 2004. – 208 с.

30. Михайлова, Ю. Н. Об эволюции лексикографического представления концепта [Текст] / Ю. Н. Михайлова // Известия Уральского государственного университета. – 2003. – № 28. – С. 181-191.

31. Мокиенко, В. М. Вглубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений [Текст] / Валерий Михайлович Мокиенко. – Санкт-Петербург «Азбука-классика», 2005. – С. 3-6.

32. Никитин, М. В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика): учеб. Пособие [Текст] / Михаил Васильевич Никитин. – Москва: Высшая школа, 1983. – 127 с.

33. Никишина, И. Ю. Понятие «концепт» в когнитивной лингвистике [Текст] / Ирина Юрьевна Никишина // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, И.А. Изотов. Вып. 21. – Москва: МАКС Пресс. – 2002. – 57 с.

34. Песина, С. А. Прототипический подход как средство понимания и интерпретации многозначного слова [Текст] / Светлана Андреевна Песина // Гуманитарные науки и гуманитарное образование: история и современность: Материалы международной научнопрактической конференции. – Санкт-Петербург: Бреста, 2005. – С. 209-211.
35. Слышкин, Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе [Текст] / Владимир Ильич Слышкин. – Москва, 2010. – 208 с.
36. Солнышкина, М. И. Концептуализация мира в окружении слова [Текст] / М.И. Солнышкина // II-ые Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11-13 декабря 2003 г.): труды и материалы : в 2 т. ; под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2003. – Т. 1. – С.179-181.
37. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования [Текст] / Юрий Сергеевич Степанов. – Москва: Школа «Языки русской культуры». – 1997. – 824 с.
38. Стернин, И. А., Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка [Текст] / И. А. Стернин, З. Д. Попова. – Воронеж: «Истоки», 2007. – 250 с.
39. Тепкеева, В. В. Фразеологизмы и пословицы как средства вербализации концепта "время" в английской языковой картине мира [Текст]/ Вероника Владимировна Тепкеева. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 9 (51). – С. 170-173.
40. Холодная, М. А. Интегральные структуры понятийного мышления [Текст] / Марина Александровна Холодная. – Томск: ТомГУ, 1983. – 190 с.
41. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Николай Максимович Шанский. – М., 2005. – С.29-35.

42. Шкатова, В. В. Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения [Текст] / Валерия Валерьевна Шкатова // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. Серия «Филология». – Санкт-Петербург. – 2012. – Т. 7. – № 1. – С. 208-215.

Словари

43. Бардоши, В., Бутина Е. В., Штельтинг С., Эттингер Ш. Фразеологизмы французского языка [Текст] / В. Бардоши, Е. В. Бутина, С. Штельтинг, Ш. Эттингер. – Екатеринбург : Уральское издательство, 2002 – 248 с.

44. Беляева, Е. А., Гак В. Г., Ковшова Л. С., Слободчиков В. А. Французско-русский и русско-фразеологический словарь [Текст] / Е. А. Беляева, В. Г. Гак, Л. С. Ковшова, В. А. Слободчиков. – Москва : Просвещение, 1992. – 448 с.

45. Болонья, О. А., Гречушникова Д., Кучера Л., Термес А. Многоязычный словарь современной фразеологии [Текст] / О. А. Болонья, Д. Гречушникова, Л. Кучера, А. Термес. – Москва : ФЛИНТА, 2012. – 431 с.

46. Гак, В. Г., Кунина И. А., Лалаев И. П., Мовшович Н. А., Рецкер Я. И, Хортик О. А. Французско-русский фразеологический словарь [Текст] / В. Г. Гак, И. А. Кунина, И. П. Лалаев, Н. А. Мовшович, Я. И. Рецкер, О. А. Хортик. – Москва, 1963 – 1111 с.

Электронные ресурсы

47. Буянова, Л. Ю. Фразеологизм как этнокогнитивное средство и результат языковой игры [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizm-kak-etnokognitivnoe-sredstvo-i-rezultat-yazykovoy-igry>. – Загл. с экрана.

48. Зайцева, Ю.В. Лексикографическое исследование как метод описания структуры концепта (концепт “Teufel”) [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksikograficheskoe-issledovanie-kak-metod-opisaniya-struktury-kontsepta-kontsept-teufel>. – Загл. с экрана.

49. Ильина, Е.В. Языковая картина мира как совокупность концептосфер // Филология и литературоведение. 2015. № 12 [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <https://philology.snauka.ru/2015/12/1801>. – Загл. с экрана.

50. Моисеенко, Д. А. Фразеологическая картина мира: основные свойства и методологические установки ее изучения [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <http://www.nauteh-journal.ru/files/5e8d1ff2-8fd7-4b3c-a896-46b85b6ea9c6>. – Загл. с экрана.

51. Пятаева Н.В. К проблеме квалификации понятия «картина мира» в современной лингвистике [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/3_101559.doc.htm. – Загл. с экрана.

52. Стадульская Н.А. Компонентный анализ значения слова как способ выявления содержания концепта [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/komponentnyy-analiz-znacheniya-slova-kak-sposob-vyyavleniya-soderzhaniya-kontsepta>. – Загл. с экрана.

53. Федеральные государственные образовательные стандарты: официальный сайт. – Москва, 2016-2018. – Режим доступа: <https://fgos.ru> – Загл. с экрана.

54. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru>. – Загл. с экрана. 43) Collins Dictionary

[Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com>.
– Загл. с экрана.

55. Dictionnaire Larousse [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>. – Загл. с экрана.

56. Dictionnaire des Synonymes Larousse [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes>. – Загл. с экрана.

57. Dictionary.com [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.dictionary.com>. – Загл. с экрана.

58. Le-dictionnaire.com [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.le-dictionnaire.com>. – Загл. с экрана.

59. Linternaute.fr. [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.linternaute.fr. – Загл. с экрана.

60. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. – Загл. с экрана.

61. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com>. – Загл. с экрана.

62. Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com>. – Загл. с экрана.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Полевая структура концепта «общение» в английском языке

Таблица 1.1 – Фразеологические репрезентанты концепта «общение» в полевой структуре (английский язык)

| Idioms | Definition |
|--|---|
| Ядерная зона | |
| 1. dead letter | A letter that is unable to be delivered to the recipient or returned to the sender. |
| 2. impart (something) to (someone or something) | To share or communicate something to someone. |
| 3. (Do) you want the good news or the bad news (first)? | A semi-rhetorical question indicating that a situation has one aspect or outcome that is positive or beneficial, while there is also another aspect or outcome that is unfortunate or detrimental. Usually used when the bad news overshadows the good. |
| 4. gold mine of information | Something that yields a lot of valuable or useful information. |
| 5. group text | A conversation between multiple people that occurs via text message. |
| 6. bad news travels fast | Bad news circulates quickly (because people like to gossip). |
| 7. fake news | Fabricated news reports presented as authentic. As they aim to drive web traffic to the providing website, they often have provocative headlines. |
| 8. (that's) news to (one) | This is something I was not aware about or did not know. |
| 9. yesterday's news | Someone or something that is no longer receiving or worthy of public interest, importance, or influence. |
| 10. to chew the fat | болтать, сплетничать. |
| 11. No news is good news. | Отсутствие новостей – это тоже хорошие новости. |
| Ближняя периферия | |
| 1. back in(to) circulation / be back in circulation / get back in(to) circulation / in(to) circulation | 1. Engaging in social activities, typically after an absence; 2. Dating again after the end of a relationship. |
| 2. out of circulation | out of circulation not interacting socially with other people. |
| 3. sidebar conversation | A conversation held privately between two people while one or more other people are already speaking. |
| 4. be on message | To be or remain true to the official or agreed upon view, plan, or ideology. |
| 5. to let one's hair down | вести себя с кем-то непринужденно |

Продолжение таблицы 1.1

| | |
|---|--|
| 6. to give smb a cold shower | оказать кому-то холодный прием |
| 7. make conversation | To chat with someone simply for the sake of talking. |
| 8. open a conversation (with one) | To begin a speaking with one; to strike up a conversation with one. |
| 9. burst into speech | To begin speaking, often suddenly or passionately. |
| 10. speech is silver, but silence is golden | proverb An expression that values silence over speech. |
| 11. smoke and mirrors | сокрытие правды в общении |
| 12. to wear one's heart on the sleeve | не скрывать своих чувств перед другими людьми |
| 13. white lie | ложь во благо |
| 14. to give someone a green light | дать кому-либо разрешение на что-то |
| 15. to paint smth in bright/dark colours | описывать что-то с хорошей/плохой стороны |
| 16. to twist one's arms | настойчиво уговаривать |
| 17. to poke one's nose into smb's affairs | совать нос не в свои дела |
| 18. to beat about the bush | говорить ни о чем |
| 19. to pull smb's leg | шутить на кем-то, обманывать |
| 20. to break the ice | наладить контакт, поводить собеседнику чувствовать себя непринужденно |
| 21. evil communications corrupt good manners | дурные связи портят хорошие манеры (Exposure to that which is evil harms one's morality or integrity. The phrase comes from the Bible). |
| 22. make connections | to become acquainted with other people in one's field, as to facilitate opportunities or advancements in one's career |
| 23. have (sexual) relations (with someone) | To engage in sexual activity (with someone); to have or be in a sexual relationship (with someone). |
| 24. have intimate relations with (one) | To have sex with one. |
| 25. poor relation | A less desirable substitute for the genuine item. |
| 26. lose contact with someone or something / lose touch with someone or something | [for communication with someone or a group] to fail or fade away; to let one's friendship or relationship with someone or a group lapse. I hope I don't lose contact with you. I don't want to lose touch with my old friends. |
| Дальняя периферия | |
| 1. spread (one's) net wide | To consider a variety of options. |
| 2. make a blanket statement | To make a general statement about a large group of different people or things that is typically lacking in nuance and accuracy. |
| 3. backseat driver | непрощеный советчик |
| 4. social butterfly | общительней человек |
| 5. to let the cat out of the bag | раскрыть секрет |

Продолжение таблицы 1.1

| | |
|--|--|
| 6. in plain language | In clear, straightforward English |
| 7. language that would make a sailor blush | Very profane language. (An allusion to the rough language presumed to be used by military personnel.) |
| 8. mind (one's) language | To speak politely, without using profane, obscene, or rude language. Often used as an imperative. |
| 9. speak the same language | To share and/or understand one another's opinions, values, beliefs, tastes, etc. Likened to literally speaking the same language as another person and therefore being able to communicate fluently. |
| 10. a chain is no stronger than its weakest link | proverb If one part of something is weak, it jeopardizes the integrity, quality, or effectiveness of the whole. |
| 11. be off message | To deviate from or be unfaithful to the official or agreed upon view, plan, or ideology. |
| 12. freedom of speech | The right to express one's opinion without censorship or other forms of punishment imposed by the government. In the United States, freedom of speech is protected by the First Amendment to the Constitution. |
| 13. to cut the chase | is a saying that means to get to the point without wasting time |

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Полевая структура концепта «общение» во французском языке

Таблица 2.1 – Фразеологические репрезентанты концепта «общение» в полевой структуре (французский язык)

| Idioms | Definition |
|--|---|
| Ядерная зона | |
| 1. payer en beaux discours | кормить обещаниями, зубы заговаривать |
| 2. dire les nouvelles d'une compagnie / (dire les nouvelles d'une compagnie {или d'une coterie, de l'école}) | проболтаться, выдать секреты |
| 3. c'est la basse continue de son discours | он вечно говорит об этом, это не сходит у него с языка |
| 4. dialogue de sourds | диалог глухих (диалог между людьми, не желающими понять друг друга) |
| 5. contes [discours, paroles] en l'air | пустые разговоры |
| 6. bouche de miel, cœur de fiel. | Во рту мед, в сердце желчь. ≈ мягко стелет, да жестко спать |
| 7. raconter des salades (дословно: рассказывать салаты) | то, что мы по-русски называем вешать лапшу на уши. |
| 8. Manger son chapeau. | Отказаться от своего мнения |
| 9. Se retourner comme une crêpe. | перевернуться как блин на сковородке (Поменять мнение) |
| 10. Raisonner comme un coquillage. | рассуждать как раковина моллюсков (нести вздор) |
| 11. battre son beurre | снимать сливки, брать лучшее |
| 12. Sauter du coq à l'âne. | беспорядочно менять темы, отвечать невпопад |
| 13. Revenons à nos moutons | Вернемся к нашим баранам (Вернемся к теме разговора). |
| 14. tirer les vers du nez | выманивать информацию (фр. – тащить червей из носа) |
| 15. noyer le poisson | заговорить зубы (фр. – утопить рыбу) |
| 16. langue de bois | речь, полная избитых фраз, штампов и стереотипов |
| 17. mal gouverner sa langue | быть несдержанным на язык; не уметь держать язык за зубами |
| 18. tourner sa langue sept fois dans sa bouche avant de parler | переворачивать язык семь раз, перед тем как говорить |
| 19. contes en l'air | Вздор, пустые слова, пустые разговоры. |
| 20. parler de la pluie et du beau temps | говорить о чем-то банальном. |
| 21. brasser du vent | переливать из пустого в порожнее. |
| 22. trésor d'informations | кладезь информации |
| 23. parler comme un oracle | Изрекать истины |
| 24. parler d'or | Дельно, умно говорить |
| Ближняя периферия | |

Продолжение таблицы 2.1

| | |
|---|---|
| 1. être sur un bon pied avec qn | быть с кем-л. на дружеской ноге |
| 2. mettre son grain de sel | высказывать свое мнение без приглашения и давать непрошенные советы. |
| 3. ménager le chevre et le chou | искать компромисс; добиваться, чтобы «и волки сыты, и овцы целы». |
| 4. traiter comme un chien | обращаться как с собакой |
| 5. ramener sa fraise | вернуть свою клубнику = навязывать, когда не хочется |
| 6. bête de compagnie | компанейский человек |
| 7. avoir le bras long | иметь большие связи, пользоваться влиянием, доверием; иметь большую власть |
| 8. avoir quelqu'un ou quelque chose sur les bras | иметь что-то или кого-то на руках, т.е. быть скованным в действиях |
| Дальняя периферия | |
| 1. un fou avise bien un sage | и дурак может иногда дать хороший совет умному |
| 2. être au goût de tout le monde | нравиться всем |
| 3. Un mouton à cinq pattes. | французский вариант русской «белой вороны», которая выделяется на фоне других участников коллектива или уличной толпы |
| 4. Faire l'andouille | о некоем человеке, который поступает смешно и нелепо |
| 5. avoir le mauvais goût | поступить бестактно |
| 6. donner un coup de main à quelqu'un. | помочь кому-то (протянуть к-то «руку помощи») |
| 7. un coup de sang. | резкое проявление гнева |
| 8. s'attirer les foudres | навлечь на себя гнев кого-либо |
| 9. faire la pluie et le beau temps | делать погоду, задавать тон |
| 10. il y a de l'orage dans l'air | о напряженной атмосфере (например, между людьми, которые того и гляди сейчас поругаются). |
| 11. une tempête dans un verre d'eau | буря в стакане воды; то есть много суматохи из-за какой-то мелочи, раздувать из мухи слона. |
| 12. être au courant | быть в курсе |
| 13. Autant de langues qu'un homme sait parler, autant de fois est-il homme. | Человек, говорящий на многих языках, живет жизнью многих людей. |
| 14. Ecoute beaucoup et parle peu. | слушай больше, а говори меньше |
| 15. faire les frais de la conversation | 1) служить предметом разговора 2) вести разговор |
| 16. c'est du discours | это все слова, одни слова |
| 17. Langue de vipère | острый язык |
| 18. Sa parole vaur d'or | ему можно верить на слово |

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Фреймовая модель концепта «общение» в английском языке

Таблица 3.1 – Результаты фреймового анализа фразеологических репрезентантов концепта «общение» в английском языке

| Idioms | Definition |
|---|---|
| Фрейм 1 «Общение – Ценность» | |
| 1. gold mine of information | что-то, что дает много ценной или полезной информации |
| 2. speech is silver, but silence is golden | слово – серебро, молчание – золото |
| Фрейм 2 «Общение – Информация» | |
| 1. (Do) you want the good news or the bad news (first)? | Полуриторический вопрос, указывающий на то, что у ситуации есть один аспект или результат, который является положительным или полезным, в то время как есть еще один аспект или результат, который является неудачным или вредным. Обычно используется, когда плохие новости затмевают хорошие. |
| 2. bad news travels fast | плохие новости распространяются быстро (потому что люди любят сплетничать) |
| 3. fake news | сфабрикованные новостные сообщения, выдаваемые за подлинные |
| 4. (that's) news to (one) | то, о чем кому-либо ранее было неизвестно |
| 5. yesterday's news | кто-то или что-то, что больше не вызывает или не заслуживает общественного интереса |
| 6. No news is good news. | Отсутствие новостей – тоже хорошие новости. |
| 7. to chew the fat | болтать, сплетничать |
| 8. to beat about the bush | говорить ни о чем |
| 9. group text | разговор между несколькими людьми, который происходит через текстовое сообщение. |
| 10. dead letter | письмо, которое не может быть доставлено получателю или возвращено отправителю |
| 11. be off message | отклоняться от официальной или согласованной точки зрения, плана или идеологии или быть неверным им. |
| 12. be on message | быть или оставаться верным официальному или согласованному взгляду, плану или идеологии. |
| Фрейм 3 «Общение – Внешний облик» | |

Продолжение таблицы 3.1

| | |
|--|--|
| 1. to let one's hair down | вести себя с кем-то непринужденно (чувствовать себя в «своей тарелке») |
| 2. to wear one's heart on the sleeve | не скрывать своих чувств перед другими людьми |
| Фрейм 4 «Общение – Цвет» | |
| 1. white lie | ложь во благо |
| 2. to give someone a green light | дать кому-либо разрешение на что-то |
| 3. to paint smth in bright/dark colours | описывать что-то с хорошей/плохой стороны |
| Фрейм 5 «Общение – Разговор» | |
| 1. make conversation | коммуницировать с кем-либо просто с целью поговорить |
| 2. open a conversation (with one) | начинать разговор |
| 3. burst into speech | неожиданно разразиться тирадой |
| 4. sidebar conversation | беседа между двумя людьми в частном порядке, в то время как один или несколько человек уже говорят |
| 5. freedom of speech | право выражать свое мнение без цензуры или других форм наказания со стороны государства |
| Фрейм 6 «Общение – Манипуляции» | |
| 1. to twist one's arms | настойчиво уговаривать |
| 2. to poke one's nose into smb's affairs | совать нос не в свои дела |
| 3. to pull smb's leg | шутить на кем-то, обманывать |
| 4. smoke and mirrors | сокрытие правды в общении |
| 5. backseat driver | непрошенный советчик |
| 6. spread (one's) net wide | пробовать разное с целью найти желаемое |
| 7. to give smb a cold shower | оказать кому-то холодный прием |
| Фрейм 7 «Общение – Животное» | |
| 14. social butterfly | общительный человек |
| 15. To let the cat out of the bag | раскрыть секрет |
| Фрейм 8 «Общение – Язык» | |
| 1. in plain language | прямыми словами |
| 2. language that would make a sailor blush | нецензурная речь |
| 3. mind (one's) language | общаться вежливо |
| 4. speak the same language | разделять мнение, ценности, принципы друг друга |
| Фрейм 9 «Общение – Связь» | |
| 1. back in(to) circulation / be back in circulation / get back in(to) circulation / in(to) circulation | участвовать в общественной деятельности, как правило, после отсутствия |
| 2. out of circulation | не взаимодействующий социально с другими людьми |
| 3. poor relation | о человеке, неравном кому-либо по материальному положению, состоянию или достоинствам |

Продолжение таблицы 3.1

| | |
|--|---|
| 4. lose contact with someone or something / lose touch with someone or something | позволить дружбе или отношениям с кем-то или группой истечь |
| 5. make connections | знакомиться с другими людьми в своей области, чтобы облегчить возможности или продвижение по карьерной лестнице |
| 6. have sexual relations with | быть в сексуальных отношениях |
| 7. have intimate relations with | быть в интимных отношениях |
| Фразеологизмы, которые не были отнесены ни к одному фрейму | |
| 1. make a blanket statement | Сделать общее заявление о большой группе разных людей или вещей, которому обычно не хватает нюансов и точности. |
| 2. a chain is no stronger than its weakest link | если одна часть чего-то слаба, это ставит под угрозу целостность, качество или эффективность целого |
| 3. to break the ice | наладить контакт, позволить собеседнику чувствовать себя непринужденно |
| 4. evil communications corrupt good manners | дурные связи портят хорошие манеры |
| 5. to cut the chase | это поговорка, которая означает добраться до сути, не теряя времени |

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Фреймовая модель концепта «общение» во французском языке

Таблица 4.1 – Результаты фреймового анализа фразеологических репрезентантов концепта «общение» во французском языке

| Idioms | Definition |
|---|--|
| Фрейм 1 «Общение – пища» | |
| 1. bouche de miel, cœur de fiel | мягко стелет, да жестко спать |
| 2. raconter des salades | вешать лапшу на уши |
| 3. manger son chapeau | отказаться от своего мнения |
| 4. se retourner comme une crêpe | поменять мнение |
| 5. raisonner comme un coquillage | нести вздор |
| 6. payer de belles paroles | кормить обещаниями, зубы заговаривать |
| 7. faire l'andouille | о некоем человеке, который поступает смешно и нелепо. |
| 8. ramener sa fraise (вернуть свою клубнику) | навязывать, когда не хочется |
| 9. avoir le mauvais goût | поступить бестактно |
| 10. être au goût de tout le monde | нравиться всем |
| 11. battre son beurre | снимать сливки, брать лучшее |
| 12. mettre son grain de sel | высказывать свое мнение без приглашения и давать непрошенные советы. |
| Фрейм 2 «Общение – животные» | |
| 1. sauter du coq à l'âne | беспорядочно менять темы, отвечать невпопад |
| 2. un mouton à cinq pattes. | французский вариант русской «белой вороны», которая выделяется на фоне других участников коллектива или уличной толпы. |
| 3. revenons à nos moutons | вернемся к нашим баранам (вернемся к теме разговора) |
| 4. menager le chevre et le chou | искать компромисс, добиваться |
| 5. traiter comme un chien | обращаться как с собакой |
| 6. tirer les vers du nez | выманивать информацию |
| 7. noyer le poisson | заговорить зубы |
| 8. bête de compagnie | компанейский человек |
| Фрейм 3 «Общение – живой организм, части которого выполняют определенные функции» | |
| 1. avoir le bras long | иметь большие связи, пользоваться влиянием, доверием; иметь большую власть. |
| 2. avoir quelqu'un ou quelque chose sur les bras 3. | иметь что-то или кого-то на руках, т.е. быть скованным в действиях. |
| 4. donner un coup de main à quelqu'un. | помочь кому-то (протянуть к-то «руку помощи»). |

Продолжение таблицы 4.1

| | |
|--|--|
| 5. un coup de sang. | резкое проявление гнева |
| 6. être sur un bon pied avec qn | быть с кем-л. на дружеской ноге |
| 7. langue de bois | речь, полная избитых фраз, штампов и стереотипов |
| 8. mal gouverner sa langue | быть несдержанным на язык; не уметь держать язык за зубами |
| 9. langue de vipère | острый язык |
| 10. tourner sa langue sept fois dans sa bouche avant de parler | переворачивать язык семь раз, перед тем как говорить |
| Фрейм 4 «Общение – пустота» | |
| 1. contes en l'air | Вздор, пустые слова, пустые разговоры. |
| 2. contes [discours, paroles] en l'air | пустые разговоры |
| Фрейм 5 «Общение – природные явления» | |
| 1. s'attirer les foudres | навлечь на себя гнев кого-либо. (La secrétaire s'est attiré les foudres du patron en parlant à la presse.), (de qn) навлечь на себя громы и молнии (от кого-л.). |
| 2. faire la pluie et le beau temps | делать погоду, задавать тон (букв. вызывать дождь и хорошую погоду). |
| 3. parler de la pluie et du beau temps | говорить о чем-то банальном. |
| 4. il y a de l'orage dans l'air | о напряженной атмосфере (например, между людьми, которые того и гляди сейчас поругаются). |
| 5. brasser du vent | переливать из пустого в порожнее. |
| 6. une tempête dans un verre d'eau | буря в стакане воды; то есть много суматохи из-за какой-то мелочи, раздувать из мухи слона. |
| Фрейм 6 «Общение – ценность» | |
| 1. trésor d'informations | кладезь информации |
| 2. parler comme un oracle | Изрекать истины |
| 3. parler d'or | Дельно, умно говорить |
| 4. sa parole vaur d'or | Ему можно верить на слово |
| Фразеологизмы, которые не были отнесены ни к одному фрейму | |
| 1. faire les frais de la conversation | вести разговор |
| 2. c'est la basse continue de son discours | он вечно говорит об этом, это не сходит у него с языка |
| 3. un fou avise bien un sage | и дурак может иногда дать хороший совет умному |
| 4. être au courant | быть в курсе |
| 5. autant de langues qu'un homme sait parler, autant de fois est-il homme | человек, говорящий на многих языках, живет жизнью многих людей |
| 6. écoute beaucoup et parle peu | слушай больше, а говори меньше |
| 7. dire les nouvelles d'une compagnie / (dire les nouvelles d'une compagnie {или d'une coterie, de l'école}) | проболтаться, выдать секреты |
| 8. c'est du discours | это все слова, одни слова |
| 9. dialogue de sourds | диалог глухих (диалог между людьми, не желающими понять друг друга) |

